

korreñets añe patsro

Yeñóchepa'ch párrro

4



Yanesha'

Personal Social-Ciencia y Tecnología 4
Cuaderno de Trabajo



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



Korreñets añe patsro

Yeñochepa'ch párro

4



Yanesha'

Personal Social - Ciencia y Tecnología 4



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Thorrekop kellkarrom Korreñets año patsro 4 - Yanasha'
Cuaderno de trabajo - Personal Social - Ciencia y Tecnología 4 - Yanasha'

©Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Cuarta edición 2021
Tiraje: 203 ejemplares
Impreso en Agosto del 2021

Elaboración de contenido

Tsetsil Asael Huancho Ignacio

Revisión lingüística

Tsetsil Asael Huancho Ignacio

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

David López Santiago

Diseño y diagramación

Ian Dany Cruz Antazú

Ilustraciones

Archivo Digeibira-DEIB
Anselmo Cruz Mariño

Cuidado de edición

Natalia Inés Verástegui Walqui

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-07576

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,
sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



O'ch yechme'tata

Nesochena:

Eñóteñtsopo':

Pa'socheñ anets:

Xheñtso:

Necharña:

Ayxhatañ:

Char:

Órrtateñets

E'ñe yemorrenteñotheeph pha akellkañe:

Añ kellkarrompa' phokop ayexhkatareth, añekop yeyexhkatonaph, atthoch peñótnom ñeth kowen phonten, atthoch peyellsheñe'chyes épaph peyom, atthoch peyxherr kellkats ñamha atthoch petsotat po'poñexhno eñóteñets paxharr ñethcha' pesherberre' atthoch e'ñe kowen seyenpannena ñamha semoerannena esempowañencha' sewomchena añe patsro.

Añ kellkarrompa' échenan yexhateñtsoxhno ñamha kothape'chateñets koxhneshare' ñethcha' pépha'nom e'ñe phokshenesha', phapoeth ñamha párro phamo'tsesha. Poepna'tets akellkarethopa' allcha' peyxha'yes yeñóteñ ñamha ateth yokrena añe patsro, ñeth eñótatnomoy yatañnesha', pa'nameñ yeserrparña attho yekwuampen ñamha yemorrentena poetsath, berroxhno ñamha ora ñeth eñall añe patsro, allothpa' o'ch pechmetyesnom ñeth pokreña po'potantañ acheñenesha' anetso'mar ñeth eñoretsa po'poñ ñoñtso.

Allothpa' o'ch phokthape'chnom ñeth awath Yanesha' pokreña, ñamha ateth yokrena añeñpo attho yeñorena yeñoño. Añ yexhateñetspa' nanakcha' yenpa'ph atthoch peyellsheñe'chyen, phoksheñesha' ñamha o'ch pemorrechyesa, péyasotyeyes, allothpa' o'ch kowen pentyes ñethcha' pépha'yes yexhateñtsopawo. Yeyerpatenpha xhoch peyomcha añ kellkarrom, e'ñech kowen phokwamhpes, allochñapa' atomatcha' sherbhaph esempowach wañen char.

Dirección General de Educación Básica, Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural - Digeibira.

Órrtateñtsopan

1 EÑÓTEÑETS

Yénare'tatse'ten ya'mro



Yexheñets

Yomchatse'ten allempo ya'mreten	10
Yakren pa'namen yopoer	14
Yéthore'tena allempo yénare'tatse'ten	18
Ya'mampen ñamha yokwampen yenarmexhno	22
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	26

2 EÑÓTEÑETS

Yokwampen berroxhno



Yexheñets

Yeyexhkatén pa'namen shotamets	28
Yokwampen all yexha'yena berroxhno	32
Yeñótyerr attho yashotayen	36
Yéthore'tena allempo yashotayen poetsathoth	40
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	44

3 EÑÓTEÑETS

Po'naren yenaremh

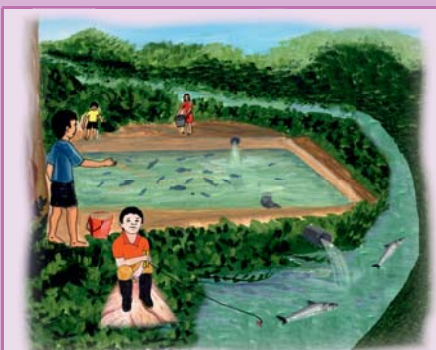


Yexheñets

Ya'poktateñ atethcha' yeyenpannena	46
Yeyenpannena allempo yeyorayen yenarmexhno	50
Yañño'tyen yenarmexhno	54
Yérra'yen ñamha yókya'yen yenarmexhno	58
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	62

4 EÑÓTEÑETS

Yokwampen kakaxhno



Yexheñets

Yeyexhkatén pa'namen shotamets	64
Yokwampen all yexha'yena kakaxhno	68
Yéthore'tena allempo yashotayen oñoth	72
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	75

Yesherseso'teñ Parets



Yexheñets

Ya'poktateñ o'ch yesherseso't	78
Ya'mhtoñ Parets	82
Yenamoen lleseñs allempo yokshame'tena	86
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	90

Ñeth yexhkatyen yanesha'



Yexheñets

O'yaroch yeyorayen alló es yeyexhkatyen	95
Ya'kowenetyes alló es yeyexhkatyen	96
Yéthore'tena allempo es yeyexhkatyen	100
Yesherbhatyes ñeth yeyexhkatyes	104
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	108

Yeyorayen pa'namen arrapo'



Yexheñets

Yokwa'yes all po'nyen arrapoxhno	110
Yechme'ten pa'namen arrapo'	114
Yeyorayen pa'namen arrapo'	118
Yerra'yen ñamha yepomyen arrapoxhno	122
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	126

Yokwampen pa'parexhno



Yexheñets

Ye'mhñoterr atthoch gáterryet pa'parexhno	128
Yomchatse'tyen allempo yeyorayen pa'parexhno	132
Yéthore'tena allempo yeparetyena	136
Yeñótaterr atthoch ya'chpoerr pa'parexhno	140
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	144

Poemorreña anets Perú

Poeyoxhrexh

Yoksherrepa' attheyepa'ch errponowañen,
ama'chaña maya'wanen po'xhoyot atsne',
ama't yathpare'twanen ñeth yoterr
anetspa' esempowañen womenktá.

Señets VI

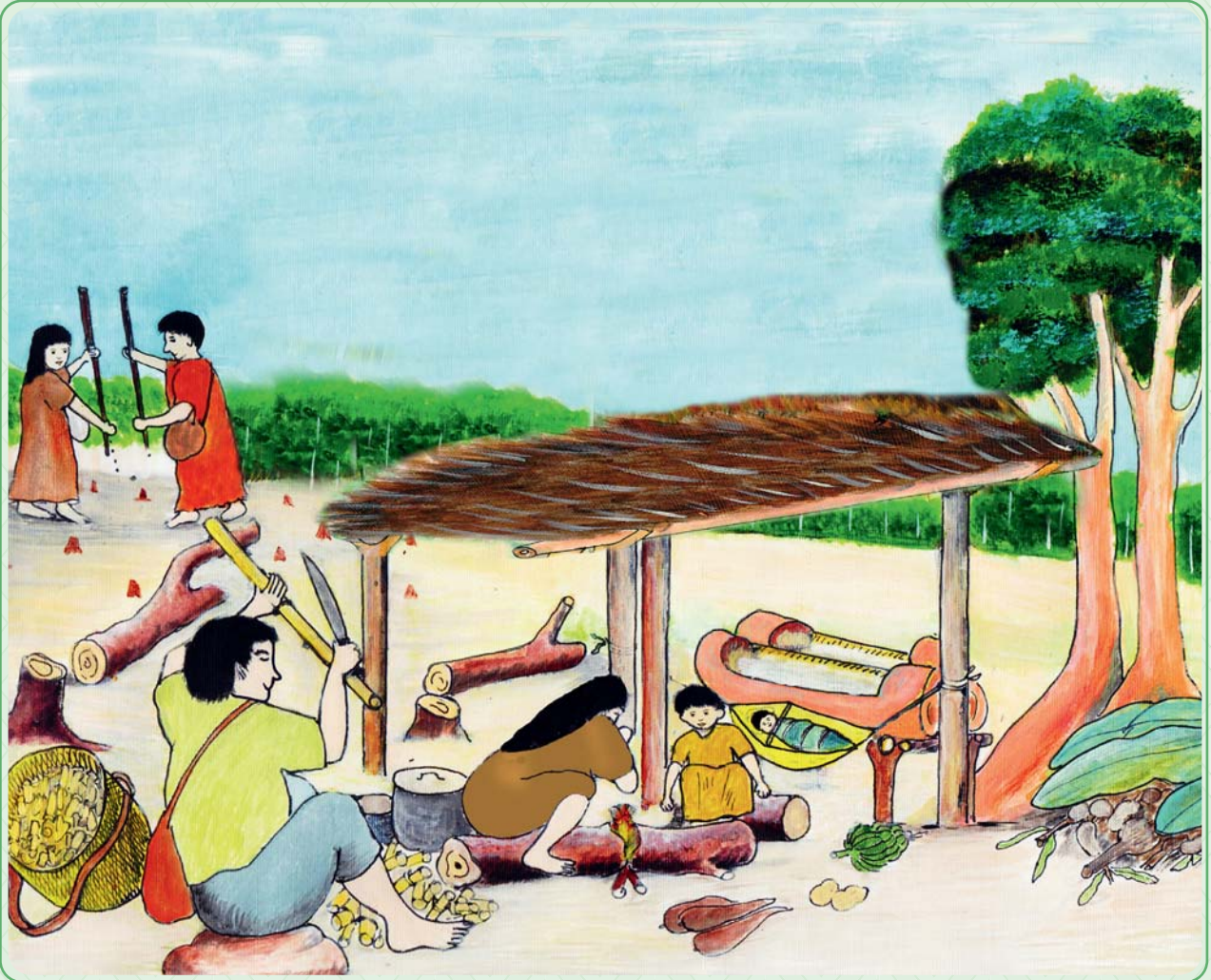
Senthephnepa'ch poeñpo rromamperre'
cheme'tem aynatareth épa,
esempo xhokmachña yerpatenya
yoksherrepa'ch, atthetepa'ch errponowañen.
Yeyxherrepa'ch moecheth kowen mañtho,
esempokma a'nosena atsne',
yetserrataterrepa'ch ñeth yoterr
yame'ñera po'partsor Jakob.

¡Yokrrerrepa'ch – Viva el Perú!

1

Eñóteñets

Yenare'tatseten ya'mro



Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch neñótyes allcha' yenaretatsetyes ya'mro.
- Ateth yakrayen poertsoxhno yenyo ñamha popoñ anetso.
- Naphotyes errotheñthe yametaten yenaremh.
- Neyexhkatyes alloch yokwampen yenaremh.

Yomchatse'ten allempo ya'mreten



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch phanap a'ptho'teñetsoxhno.

Yeserrpare't.

- ¿Eso't kowen ñeth yamots?
- ¿Eso'marthe' kowen enoneth?
- ¿Phompör ñamha phato' moechatse'tenat potarwaso?

Ya'phthotyes.

Yemotamoeñ tho', o'ch serrparetatey ateth yomchatse'ten.

- ¿Errothena't naretatse'teteth awath?
- ¿Errothena'cha chop narmets, ñerra'm amá yomchatse'teno?



Yañematyes akellkareth.

Ateth porren yanesha'

Ñerra'm o'ch yeporramoen ñanempa' o'ch yomchatsech cha'warena, wathrona, atthoch yasotyá. Thepa' amá ateth yepenopa', nanakcha yonena allempo yetarwasen, ñamha nanakcha yekleñ, ellonethpa' yenaremh amach nanák meteno.



Allempo yomneñ o'ch yamretpa' xhoch yechmetyes allcha' yeporra, ñamha escha' yenaretyes eshekcha kowen metares yenaremh. Xhoch yomhchanatyés ñeth kowampesyene poetsa'th theta' yatserpena.



Pekellka' ñeth serrparetatay tho'.

¿Eso't yenpoeney yenaremh allempo yomhchatse'ten?

Ateth yomchatse'ten.

Añe' yethro' peyasotnathach chawaronesha, atthoch netsotat netarwas, allcha' nenaretyes nokrramh.

Peñótwanem

Pekellka' errothenthe' amretyenet pényo allcha' naretatsetet.

Tarwas	Ñeth yemchatseten
Yeporren	chawar
Ye'ten	
Yesatseten	
Ya'moen	
Yenareten	



Peñótwanem.

Pekellka' errothenthe' amretyenet pényo allcha' naretatsetet.

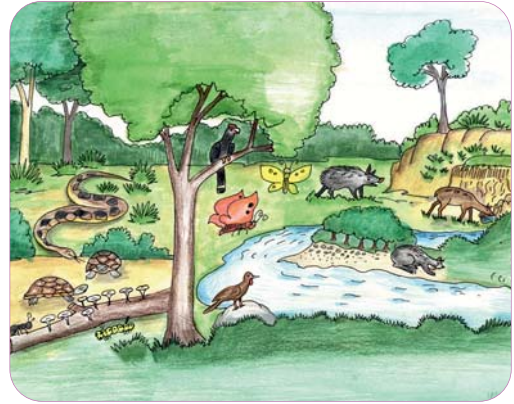
Pénayes
pa'socheñ alló
yamreten.



Pekwayes añ atma'ntatareth.

Yokthapechyerr.

- ¿Esthe' eñotateney atma'ntataretho'?
- ¿Errathe' yexhayenet?
- ¿Yemtannenette'/? ¿Eso'mar?
- ¿Eso'kopthe' sherbhayenet añe' patsro?



¿Phanetsropa' eso't korrayetsa poetsatho'?

Petmantach arr.

Pénayes
pa'socheñ alló
yamreten.



Pha'ñema't añ kellék.

Ñeth sherbhayets

Ñeth yexhayetsa añe' patsropa' echyenet ñeth phayenet, ateth ñerra'm tsachexhno. Ñeth metarets, berroxhno ña' rrayene ñeth eñall poetsatho', yatsanaxhno ña' rrayene ñeñth rromayets. Allothpa' o'ch alla achpatyerran tatexhno, narmets eñe' kowen.



Yokthapech.

- ¿Eso'marthe' tsachmapa' sherbe'n?
- ¿Berroxhno ñamha othexhno esokpa't sherbhayen?
- ¿All yeporrmatyenpa' estheña' yematatyen?

¿Errothena't korrayena ñeth yexhetsa poetsathomar?



Pénayesoñ pa'socheñ esthe' pha'yen berroxhno ñamha.

Ato'pa ña rrayene tatexhno.

.....

.....

Yatsanpa' ña akellwetene pats.

.....

.....



All yenyen allcha' yetatsetyees xhoch yomhchanach tsachma, berroxhno, yatsanaxhno. Tharro'mar sherbhayenet, atthoch e'ñe kowen chopyes. Ñanompa' xhoch yeñtyena allcha' yetarwasa.

Yakren pa'namen yopoer



Épaph ayxhatañpa' o'ch yañemat.

Ateth yakren yenaremh

Allempo yakren yenaremh añcha yenyes ñeñthcha chopats, ateth ñerra'm xhop añcha yenareten ñeth awayonkataret, chechpa' ñeth ateshallomerr, mampa' poetakretscha, ñamha allempo yenaretatsetyen xhoch yéthore'tena. Poesheñatets yamotseshapa' echenetcha poepfar, alloch ameta'tenet poenaremh.



Yeserrpare't.

- ¿Eso't narmets naretyenet phanetsro?
- ¿Errothena't aññotenet poenarem? ¿Eso'cha yethore'ta allempo yakren yenarmexhno?



Pekellka' ateth yakrayen narmets.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____



Yechyen pa'namen narmetsoxhno ñeth yenaretyen yamro. Thepa' amá ora yechmetweñe, xhoch yokthapecher nareterre'eshekcha amach chenka'werro.



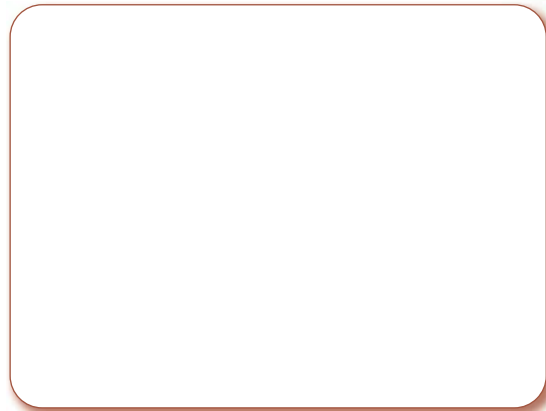
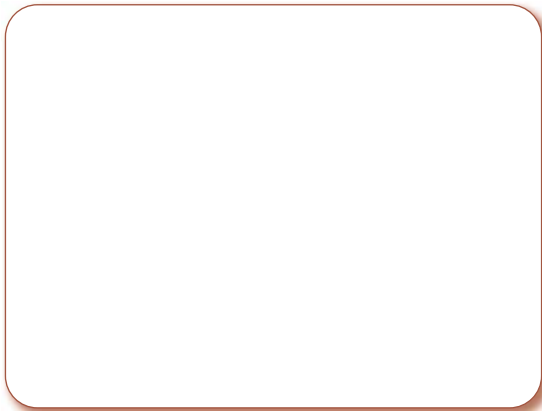
Yañematyes akellkareth.

Ñeth yenareten yamro

Eñall pa'namen narmets ñeth yenaretyen, ateth ñerra'm: petokake, omparr, xhoshem, me'che, parantake, sharmoe', keme's, sholla, yechen ñamha pa'namen chechexhno, xhopaxhno, mamaxhno, petokaxhno amá ora yechmetyeñe poktena xhoch yechmetyer.



Petma'ntat penoñ pa'socheñ, e'pa narmets ñeth amá yento kellko.



Peserrpare't épaph peyom ateth pethorra.

- ¿Señotenat akrayese ñethcha senaret?
- ¿Errothena'cha yakrates ñethcha yenaret?
- ¿Errothenthe' yaññoten yenaremh?
- ¿Escha' yéper atthoch amach yachenkatwerro, ñeth yénare'ten yamro?



Atthoch amach chenka'werro narmetsoxhnopa', xhoch yechmetyes ñethcha yenare't, eshekcha' kowencha yametach.

Thepa' o'ch yeñot ateth akrenan ñamha aññoten poenaremh yamo'tsesha' Kechwa.



Phañema't añ kellék allothpa' photerr ñeth ote'n.

Akrenan poenaremh kechwa chanka

Kechwaneshapa' xhoch akrenan xhopllomh ateshallmerr, allothpa' o'ch aññochet pátherr orrothmho ñeth sochetsa tagi. Koyanesharepa' moentakathcha aññotet poenaremh. Moechatse'teñetcha popartseshar, enamateñet narmetspa' moepa' állach oyerr ñerra'm narechet. Allempo xhen choph o'ch narechetpa' xhoch parteñet ñamha morrechampeñet.



Phokwa' añ atma'ntatareth anets errotsenthe kechwa chanka ñamha phapa' errathe' anets peyxhena.



Épaph peyem pekellkayes poenarmexhno kechwanesha.

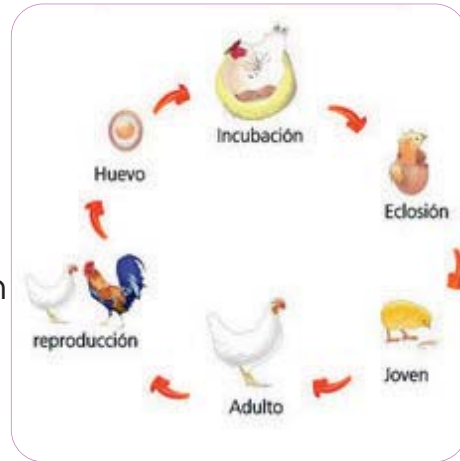


Phañema'tyes allothpa' o'ch phokthapech.

Xhoch rra'yenet. Allo' yerren ñamha allo' yorrerrena' all oñen yérras ñamha allempopa' o'ch alla yechmaperra ñeth amá sherbetso.

Xhoch merenet. Amach tsetatseteneto, eshekcha amach chenkaweto.

Xhoch yemtannenet. All yexhayenet apoenet all yexhenet.



Erra't yethayena berroxhno

Ashoshpa' yexhena arrorotho'.

.....

.....

.....

Errothena't merayena berroxhno

Arotpa' xho' nenan pa'me.

.....

.....

.....



Yanap aptho'teñets.

- ¿Errothenat merena pa'namen berroxhno?
- ¿Esheshata rrayene ñeth romayets?
- ¿Ñeth rromoetspa' eso'cha poenaserra?



Poktena yéñótyes ateth yañño'tyen yenaremh ñamha yakrayeñ, eñall ñamha narmetsoxhno ñeth athoretpo'. Berroxhnopa' sherbhayen añe' patsro', xhoch yeñoter esthe' phayenet ñamha errothenthe' merena.

Yéthore'tena allempo yénare'tatse'ten



O'ch ya'phthotyes attho' choपोerechen charemh.

Patantatets yamo'tsesha' naretyenet charemh pamro tharraña amá eñoteñeto errothenthe', choपोerechateñet, atthach naretyeñet amá eñoteñeto eschaña poellomer yachपोerechat. Thepa' o'ch yeñoter errothenthe' yachपोere'chateñ, atthoch me'tares kowen.



O'ch sokthapecher.

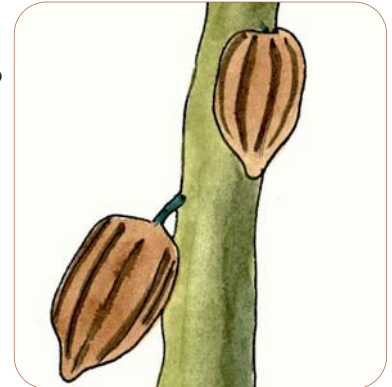
- ¿Peñoteñetña achपोerechate'charem?
- ¿Eso'marthe'ña yaneshapa' ama naretetethe charem?



1. Ñethcha' yéper.

Atthoch yachपोecherr charem.

- ¿Eso'marthe' amá yeñoteñe achपोereche?
- ¿Errothena'cha yekwampes atthoch yachपोerechach?
- ¿Poñoxhthe' otenet tsapathonethpa' o'ch tsateterr charem?



Yanap añ aphtho'teñets.

¿Poñoxhthe' ñerra'm amá yachपोerechato charempa' amach kowen me'to? ¿Eso'marthe'?

.....

.....

.....



2. Ñethcha' yépha'.

- ¿Errothena'cha ya'phtotyeyes? ¿Esócha yepha?
- ¿Esócha yanemyes? ¿Erracha' yaphthotyena?
- ¿Esempocha'? ¿Ese'shacha' epay?

¿Esócha yepha?	¿Erracha' yekellka'yes?	¿Esempocha'?
Ya'pthoch apá		

Atecthcha ya'phtotyeyes, apa'neshá ñeth yexhetsa yanetsro.

- ¿Errothenthe' yachpoerechen pa'namen charem?

- ¿Poñoxhthe' amá yeñoteñe achpoereche charem?
¿Eso'marthe'?

- ¿Errothena'cha yepha atthoch yachpoerech charem?



3. Yekellkayerr ñeth ya'phtotwena.

Eso'marthe' yachpoerechen charem.	Esempo'cha yenayes patso.	Errponmatacha' chopoerech.
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____



4. Athekmatateñets atthoch eñe yeñótnomh.

Épaph ayxhatañpa o'ch pe'nanatyas kothaphñats ñeth otyesapet.

Esomaret yachpoerechen charem.



Pe'nayes pa'socheñ errpoñsheñathe' yamo'tsesha' ñeth chemetyene ateth yachpoerechen charem.

Pa'socheñ	Eso'cha yechtayes	Ateth yepeñ	Errponthe' achpoerechat
Bernardo			



Allcha' yapoktach alloweney.

- ¿Eso'marthe' amá ora yamo'tsesha' achpoerechatenaye charem?

- ¿Poñoxhthe' charempa' sherbe'n yokop? ¿Eso'marthe'?'

- ¿Allempo yachpoerechen charempa' yethoretenathe'?.



O'ch yorrtaterr ñeth yetsotat.

Errothecha yechtayes poellomer.

.....

.....

.....

.....

Esempo'cha yenarech.

.....

.....

.....

.....

Errothena'cha yephayesnomh.

.....

.....

.....

.....

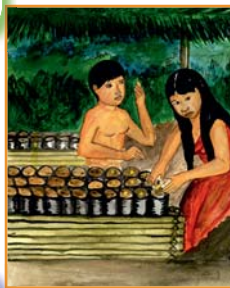
Errponmatache yekwe atthoch chopoerech.

.....

.....

.....

.....



Poktena o'ch yechmetyerr ateth yachpoerechen charem, eshekcha yénarech yamromar, ñamha xhoch yethore'ta allempo yénareteñ.

Ya'mampen ñamha yokwampen yenarmexhno



Phañema't kellek.

Yeyexhkat tamell

Allempo po'nen yenaremh ateth ñerra'm: chech, xhop, o'm. Kowencha' yamampeñ, tharro'mar amá ateth yephopa' shonte'ch wena atañañ. Ateth ñerra'm chos, wanse, to'me, yatañneshañpa' xhokmach wetene't poenarem awathekma ñamha ellerroneth tharraña tsapopa' amach seneto' ñetho'marña ochxho' tañay atañañ.



1) ¿Esócha yomtsatat atañan yamro?

Yeserrpare't epay yamo'tsesha' ñamha ayxhatañ, eso'cha yeyexhkat atthoch amá apertatonaye yenaremh atañañ.

Yatañneshañpa' pa'namen eñóteteth ateth moetsateteth ñeth tañets pamro. Tamell, erramamh, yarr.

¿Seyxhenat yexhcate' tamell?

Petmanta't tamell arr.

- ¿Errothena'cha yepha tamell?,
- ¿Eso'cha yephayes?
- ¿Atarrocha' ñato kóñeth?
- ¿Ese'shacha' yeyenpoe'?



Awathpa' yexhkateteth pa'namen tamell alló chemnateteth poenaremh, amach enweñe atañañ poktena o'ch yeñóter.



2). Yekellka'yes ñeth a'ptho'teney.

¿Errothena'cha pepe'?	¿Esempo'cha yeyexhkach?	¿Ese'shacha' yeyenpoe'?
.....
.....
.....
.....
.....

Yatañneshañpa' ateth peteth.

- Tsachpetso
- Apexh
- Komonmet
- Mapoe', tsach eñerr.



- ¿Yapaxho atthecha' yephayes? ¿Eso'mar?



O'ch yeserrpare't.

- ¿Erra'cha yechtayes alloch yeyexhkach? ¿Erra'cha ñamha esempocha' yeyexhkach?
- Allempo yeyexhkateñpa' esócha yéthoretyesa?

Allempoch yapoepa' ese'shacha' yap ñeth yamotha't ñanem.

- ¿O'ch athoronay pátherr ponanessa'?





3) Yomchatse't tamell, pemñot allempopa' pekellka'.

- ¿Errothena'cha yeñora?

Pátherr ponanesha o'ch yexhatayet ateth yomchatse'ten tamell, ñamha errothencha' yepha atthoch amá tañaye atañañ. Ñeth yenaretyen errothenthe' yeyexhkatyen pa'namen, alloch yomoñena yenaremh atthoch atontena.



Pekellkë' ñeth pe'pen pha'.

1. _____
2. _____
3. _____

- Ateth yeyexhkatén tamell o'ch peñoter

- Yeshonta tsachpets.
- Yephach apexho.
- Yeyexhkat pokellpach.
- Yeyxhkatan pa'mothaper.
- Yenaner ámothtareth.
- Yomhchatsetner atthoch amá tañaye atañañ.



4). Peñotatey phamha popoñ alló yekwampen yenaremh atthoch amach tañaye atañañ.

Pekellkë' arr.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

- ¿Sherbhata tamell ñeth yeyexhkat?

Yeserrpare't tamellpa' sherbhathe, ñamha o'ch yeñotach apa'neshá' o'ch kothapechatay. Ñeth yepantayes.

¿Sherbha't tamell?	¿Eso't palltatsa?	¿Mothanmat atañañ yamro, eso't mothanmats?



5). Po'poñ anetsomarpa' eso't kowampenet poenaremh.

- Yórrtat ñeth yephowanem.

Yekellka'yes ateth yeyexhkatén tamell papllo allothpa' o'ch yellte opono eñóteñtsopa'wo.



6. Yórrtat ñamha ñeth yamothatyes ñamha ateth po'nares yenaremh.

O'ch yórrtat ñamha ñeth yamothatyes, ñamha xhokmach yeñotach popsheñeñ yamots atthoch eñoter tamhiletats.



Eñall pa'namen allo' yomoñena yenaremh, ateth ñerra'm tamell, erramamh, yarr, xhoch yaphthotye ponaneshare atthoch ye'ñoter.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem

Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

"Yeñótyes atethcha' yakra'yese pa'namen poertsoxhno"

Thepa' añ yéñótyes. Allemeña anetsomarpa', éñotyenet allcha' nare'tatse'tyese. Akra'yenet popoer, eshekcha' es ametatyese. Attho kowampesyenet poenaremh. Ñetho'marña o'ch yaphthoyerr erratsenthe' yénaretyen poertsoxhno, ñethcha' kowen metarsats.

¿Errothena'cha yepe'?

Ya'poktatyes ñethcha' ya'phthotyese, ñamha esempoch yéthorramoena ñethekop. ¡Yéñotyerr akra'yese pa'namen, poertsoxhno ñethcha ye'nareterr yamro!

Ñethcha' yephayese	Ñeñthcha' pe'	¿Erra'cha yepe'?
Ya'poktatyes escha' yepérr atthoch yechmetyerr pa'namen poertsoxhno.		
Yaphthotyena po'naneshare', pa'namen poertsoxhno ñeth naretyen yanesha.		
Yotyese po'naneshare' chemetatenyepa' pamro, pa'namen poertsoxhno ñeth naretyenet.		
Yekellkawer papeloto ñeth sochyena pa'namen mamaxhno, parantaxhno, petokaxhno, chechexhno, xhopaxhno, chochexhno, xhoxhno.		
Yagotach apa'nesha' ñamha achnesha emñotenyepa' allcha' yorrtatamoen poertsoxhno ñeth yenaretenmeñ ñamha ñeth owañ yenareter. ¿Esomarthe' yachenkatwerrmoch yopoerexhno?		

2

Yokwampen berroxnho

Eñóteñets



Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch neñótyes ateth yeyexhkatyen allo' ye'noñtena'.
- Nechme'tyēs ñamha nekwanpes all yexha'yena, berroxnho ñamha ñeth rrayen.
- Neñótyes ateth yenóñteyena' poetsathoth.
- Ñeth yéthoretyena allempo yesen poetsatho' ñamha esempo' es yomtsen ñamha yerren.

Yeyexhkaten pa'namen shotamets



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch phanap a'ptho'teñetsoxhno.

Yeserrpare't:

- ¿Eso't pha'yen yamo'tsesha'?
- ¿Eso'marthe' yexhkatyenet pochopaph?
- ¿Eso'marthe' allotsen ñamha pátherr cheshatholl'?



Ya'phtotyeyes.

- Yewañe poesheñarr ponaneshá' o'ch yexhatenya chaparr, etse'th, épotsmaph, ma'potsmaph, poetamets. Ñamha poesheñarr koyaneshá' ñethcha yexhatenaya koyaneshare' paya'th.
- Ayxhatañpa' ñach yote escha' yowapat, yaphthotarech eso'kopthe' sherbe'n ñeth yeyexhkaten, ñamha ñeth yéthore'tena'.



Petma'ntat ñeth yexhataph ponaneshá.



Allempo yeyexhkatyeyen allo' yenoñtenapa', amá pokteyaye o'ch cheta'tyesa koyaneshare', ñamha amach yamatoxhteno.



Yañematyes akellkareth.

Yexhkatenan pokanoth ñamha pochaparraxhno tho' Lles.

Tho' Llespa' xhoch ñanom echwan chopapets, allothpa' o'ch rrametatan poporremet, alloch yexhkatan po'kanoth, chaparr, étseth, panmet, epotsmaph. Eñallcha' ñamha yómorr, axhpoe' alloch wankayesan po'chopaph.



Pekellkayer ñeñtcha yechwa allempo yeyexhkatén kanoth ñamha chaparroxhno.

Blank writing area with five horizontal blue lines.



Peyerpoera ateth yexhataph lles pekellkayer arr.

Blank writing area with two horizontal purple lines.

Peserrparet épaph ayxhatañ ateth pethorra.

- ¿Señotenat yexhkatyese chaparr?
- ¿Eso'marthe' yepoeswer?
- ¿Eso'kopthe' sherbe'n?
- ¿Escha' yéperr atthoch yeñoter?

Pegater ayxhatañ ateth pepa petarwas.



Phañema't akellkareth.

Chopep ñamha póporroch

Chopeppa' atthoch yechtepa' xhoch yomchatsech, tharro'mar echenan ñeth kowampene. Ontapomarpa' echenancha poshechper eñall ñamha chopep tenomar ñethpa' anaretpo, Allempo yechten ñamha poporroch xhoch yomchatsech tharro'mar awathpa' acheñ, apnasañ ñamha nanák atarwasañ.



Phokthapech allothpa' o'ch phanap.

- ¿Apá ñamha ach eñoteñeta esthe' echen chopep ñamha poporroch?

- ¿Eso'marthe' poenasa poporroch awath?

Épaph peyom pekellka' pa'socheñ, ñethekop sherbe'n poporroch ñamha ñethekop sherbe'n chopapets.



O'ch kothapechaterreph.

- Po'nata noxh allempo anosetan all sotenan apá po'kanoth.
- Axhe' sheshap masheñ allempo enana' chopep ontapoth.
- Thopa' akoshpechan pochaparr epho' allempo yexhkatwe.
- ¿Phompor yexhkatenanet pochaparrexhno añeño?
- ¿Poktet penteñ o'ch yeñotyer yexhkate' kanoth ñamha chopaphtsoxhno? ¿Eso'mar?
- Awoch amokan apá po'kanothpa', xhepacha' chenanom.



Petma'ntat añeñpopa' eso't eñoñteyenet poetsatho'.



Kompallaneshapa' esothe' enóñteyena' poetsatho' petma'ntat.

Pénayes
pa'socheñ
alló
yenoñtena.

Pekwayerr ora allpon pethorra, allempopa' photyerr ñeth peñotamoen.



Atthoch amá yesechareteno xhoch yeñotyeres eñontatsa poetsathoth, ñamha xhoch es yayatyerra' yopakllo tharro'mar tsapathoneth o'ch wañerr berroxhno.

Yokwampen all yexha'yena berroxhno



Phokwayes a'tmantareth sanap aptho'teñets.

- ¿Eso't sentyen árr atma'ntataretho?
- ¿Eso't poerraremh rrayen óthexhno ñamha berroxhno poetsatho'?
- ¿Eso't sochyena othexhno ñamha berroxhno ñeth éñall yánetsro?
- ¿Errat yexhena othexhno, berroxhno?
- ¿Poktet penteñ o'ch yomtsanach ora? ¿Eso'mar?



- Thepa' o'ch yémoteña tho' enoñ, ñach yeñótate' pa'namen poerrarmexhno ñeth rrayen óth, ñamha all yexha'yena berroxhno.
- Añcha ya'pthoch tho', pa'socheñ poerrarmexhno, all yexha'yena berroxhno, all orryen, pa'sochñexhno berroxhno ñamha othexhno, nethcha' yomchanatyen.



Thepa' o'ch sekellkawerr ñeth yéxhatas tho'.

Poerrarmexhno	Othexhno	Berroxhno
.....
.....
.....



Amach nanák ya'mreteno atthoch amá ómoeno pa'namen berr, ñamha oth ñethcha' yérren.



Yokthapech añ apthoteñtsoxhno.

- ¿Errothe't enóñteth yatañneshañ?
- ¿Eso't berr órrtatseth awath?
- ¿Shonte't berroxhno ñerra'm awath?
- ¿Esócha yepérr atthoch amá chenska'werro berr?
- ¿Erratsenat berroxhno ñamha othexhno o' chenkawerra?

Petma'ntat ora berroxhno ñamha othexhno ñeth pechmeten.



Pañemat kellék.

All yexha'yena berroxhnó

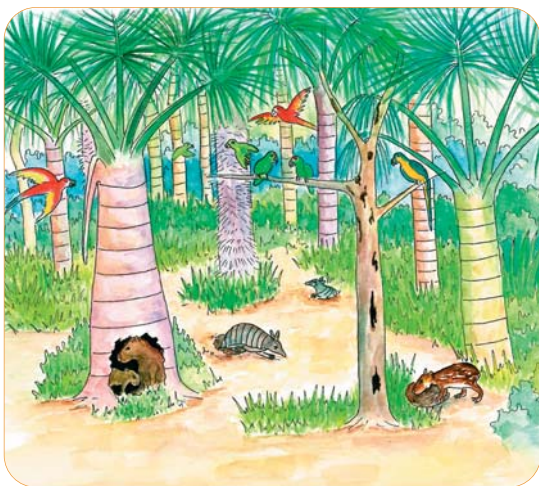
Eñall ñeth yexhetsá tsachó ateshachrró,
 poemorero, arrorotho' eñall ñeth yexhetsá patsó,
 popoñpa' yexheñet mapoetó, eñall neth moets
 apexhmaró, popoñpa' yexhenet all tsachponó, ñamha
 eñall ñeth amátets.

Pekellkë' pechorre all yexhena páthetets berroxhnó.

Pa'socheñ	Arr yexhena
Apha	Tsachponó
Asho'sh	
Yap	
Ko'ch	
Oshkoll	
Ato'	



Phokwa' atman'tatareth.



Berroxnho		Othexhno	
Patsomar	Tsachmomar	Patsomar	Tsachmomar

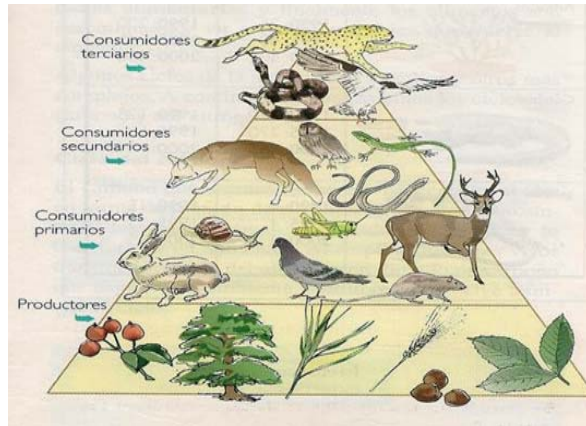
Pekellkoñ pa'socheñ ora berroxnho ñeth chenka'werrmocha.

Othexhno	Berroxnho



Phañema't añ serrparñats ñamha phokwa' atma'ntatareth.

All eñall porre',
poerraremh, pa'theph
poetsatho', all eñe'
kowen yexha'yena
berroxhno, all rrenet
ñamha all merenet.
Ñamha rrannatyenet
poesheñatets.



Phanapyes aphthoteñets.

- ¿Eso'marthe' shontayena' tatexhno, ñamha berroxhno?

- ¿Esthe' otenet prodoctores?

- ¿Esthe' otenet konsomedores?



Peima'ntatyes berroxhno ñeth rrayenet ñamha rrannenet.

Rrayenet

Rrannenet

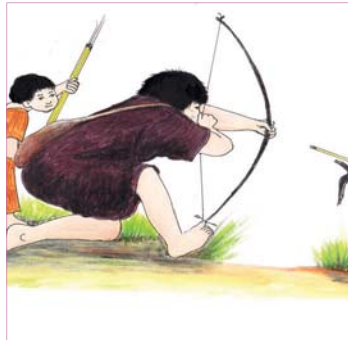


Yátañnesha' ote'n ora ñeñth échene'
powomhcheña echenan pámomte'
ñamha all yexhena, xhoch yokwamper.

Yeñótyerr attho yashotayen



Yekwa atma'ntatareth.



Yeserrpareterr.

- ¿Eso't penten arr?
- ¿Phompor errothena't es moetsen poetsatho'th?
- ¿Esthe' yethore'tena ñerra'm enóñey?

Yemóteña poesheñarr tho', o'ch serrparetatey esthe' yéthore'tena allempo es yomtsen poetsathoth.



Ye'xhaxherr eñoteñsopa'wo o'ch yapoktatwer ñeth yeñotena allempopa' o'ch yekellkawer.

Ñeth yethoretyen allempo ye'nóñteno.

Ateth ye'nóñteno.



Ote'n ayxhatañ poktena' amach nanák yeyllatatsto poetsa'th, xhochña es yayatyerra' pokollo.



Thepa' o'ch yenayes ñeth yéthore'tena.

Allempo es
yomtsen
yoporoth.

Blank writing area with a dashed blue line for handwriting practice.

Allempo es
yomtsen
ñoñrroth.

Blank writing area with a dashed blue line for handwriting practice.

Allempo es
yomtsen
porrayo.

Blank writing area with a dashed blue line for handwriting practice.



Thepa' o'ch yenayes ñeth moetsenet.

Poretso	Porrayo	Ñoñrro'
<p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p>	<p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p>	<p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p>

Petma'ntat popoñethxno alló yenoñtena.

Large blank writing area for a paragraph or story.



Yamots kompallaneshapa' ateth yamtenet poetsathoth.

Yeserrpareterr.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Errothena't enoñtenet all?
- ¿Eso't tsohhatenet?
- ¿Ñetpa' thorettenetthe allempo es tsohhatenet ñamha enoñtenet? ¿Errathe' all?



Yañemat kellék.

Kompallaneshapa' ñetpaxho enoñtenet ateth ñerra'm ya', tharraña ñetpa' popoñ phayenet, xhoch yottasotenet poetsatho', allempo o'ch 'poerrarmena', ñamha eñotenet poeretsoxhno alloch parteyenet pochaparroxhno amat ñamha ñet. Ñethomarchaña nanakcha yéthore'tena' ñerra'm es xheñayet, theta chotatenyet amapa' o'ch kaytset ya's. Amá pokteyaye o'ch yemanonkaret.



Phaphthoch ayxhatañ errothenthe' enoñtena kompall allothpa' petmantach arr.



Pekellkayes ateth enoñtena Ashaninka.

Yanesha'

.....

.....

.....

.....

Ashaninka

.....

.....

.....

.....

Yekwa atma'ntatareth allothpa' o'ch yokthapech epay ayxhatañ.

Alló yenoñtena	Eso'cha poerraremh	Yomtsa yetho'	Yomtsa tsapo'
			
			
			
			
			

Yéthore'tena allempo yashotayen poetsathoth



Phokwayes atma'ntareth sanap apthoteñets.

- ¿Eso't sentyen árr atma'ntataretho? ¿Eso't rrayenet?
- ¿Errothena't septaretyen sopakllo?
- ¿Eso't rreñets poetareten phachor?
- ¿Ñerra'm es moetsa phompor esochaña pethoreta' atthoch amá moshno? ¿Eso'mar?



Thepa' o'ch yémoteña ponaneshapa' ñách yéñotate pa'namen ñeth yéthoretyena', allempo es yerren ñeth etareth kanotho' amat ellapo. Ñamha errothenthe' manonkënet. Ñerra'm thaya es yomtsapa' eseshacha rre', pa'namen berroxhno ñeth athoretpo, ñamha ñeth ma'tena chesha pa'sochñethno berroxhno ñamha othexhno. Ñethcha' yomhchanatyees.



Thepa' o'ch sekellkawerr ñeth yéthore'tena.

Allempo es yechoten berr.	Allempo yerren berr.	Allempo yomtsen berroxhno
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----



Yokthapech añ aphthoteñtsoxhno.

- ¿Errothenthe' poetaretyeseteth yatañneshañ awath?
- ¿Esthe' thoretyeseteth allempo rrenet eshekcha amá moshneto?
- ¿Pepakllopa' eñótatenpet phachor ñamha pepapar ñethcha' pethoretyesa?
- ¿Eso'cha yepérr atthoch amá yepoeswerro ateth poetareteteth awath?

Petma'ntat ateth poetaretenet phanetsro.



Phañema't kellek.

Ayemañath shall

Awaña nemoteña, neshall añ yematana achechareth mam epoet rroth otareth; ñapa' otén amach phashoratatsto poenap theta rreñ ochek, ñamha ñerra'm perrwapa' amach petsomatsto poetsar, ñamha amach pewaporetatsto poenap oño. Theta' tsareten nopor, sosen nellap ñerra'm rre o'chekpa' o'ch ne'moshna.

Pekellkë' pechorre all phaphthotyer ayxhatañ ñamha peyem.

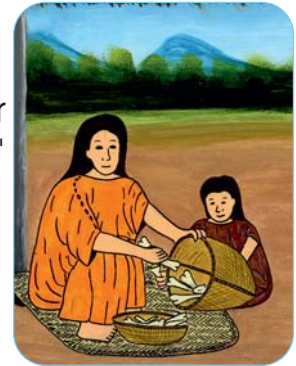
Pa'socheñ	Ñeth yéthore'tena	Eso'mar
Ñeth yesanen ellapo.		
Ñeth yenén chopaphtso.		



Phañema't akellkareth.

Ñeth yéthoretyena

Allempo es yomtsen ñanom xhoch yaph tho' atthoch moe chatse'tatey eshekcha amach yekhillo, poretsparra' nanák thorrer amayethoreto tsaret, porrayo es yomtsapa' amach yeyllatache, theta opatenya o'ch yatsnat, allempo yerrayen ñeth etareth xhoch yethore'ta, poetsarr, amach yokthatapechatsto theta moshnen ñeth moetsene.



Phokthapech allothpa' o'ch phanap.

- ¿Apá ñamha ach thoretenetat poetar? ¿Eso'mar?

- ¿Eso'marecha yethore'ta ñeth yerren etareth?

Épaph peyom pekellka' pa'socheñ, ñeth yethoréyena, ñamha eschaña orrtatsa ñerra'm, amá yethoreto.



O'ch kothapechaterreph.

- Tsaret pañ popor ñamha poñoñ.
- Rowan ach wepopa' tsoman parant ñamha rran thots.
- Rrenan ochek poenpats rokëph.
- Poktet penteñ xhoch yéthoretyena allempo yerrayen, ñamha allempo es yomtsen, eso'mar.
- Apapa' moetsan ato', aña' wapaterrñañ patak.
- Sanan masheñ koch alla showa pasmelloth.



Petma'ntat añeñpopa' esthe' yéthore'tena'.

Kompallaneshapa' esthe' thoretenet allempo rrenet ñeth moetsenet poetsathoth phaphthotyest petmantach.

Pe'nayes
pa'socheñ ñeth
petma'ntatwa.

Pekwayerr ora allpon pethorra, allempopa' pegach ayxhatañ.



Ote'n tho': allempo yésen poetsatho' amach yomoeno epay yethapor, ñamha ñerra'm añ yerrmoen poeretsoshempa' xhoch yatsepe'. Eshekcha' amach attha yottatseto. Amá pokto' o'ch yesopecharet ñamha yemanonkayes yamots.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem

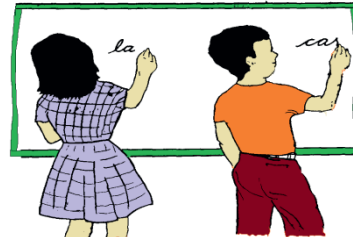
Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

"Yeserrpare't pa'namen berroxhno ñeth o' chenka'wermocha"

¿Eso'cha yépha'?

O'ch yórrtatyes atmantataretho' berroxhno ñeth o' chenka'wermocha.

Akellkañetholleshapa' o'ch yexhkatyaset kompremeto amapa' tsachmeto, berroxhno ñeth chenka'wermocha.



¿Errothena'cha yapxha'yesa?

- Poesheñatets, épsheñatets.
- O'ch yerma'yes ñethcha yetma'ntat ñamha yeyexhkatyes berroxhno ñeth chenka'wermocha.
- Ya'phtotyeyes eso'marthe' o' chenka'wermocha.
- Yetma'ntatyeyes ñamha yeyexhkatyes berroxhno ñeth chenka'wermocha. Allempopa' o'ch yegatyeyesant.
- Yórrtatyes papeloto ñamha yeyexhkatyes berroxhno ñethcha yórrtat acheñeneshakop.

Allempoch yórrtach.

- Yelltatyeyes eñóteñsopa'wo, ñamha yénayes konxhta'to ñeth yeyexhkatyes, tsachto amapa' kompoermeto.
- Ya'pokatyeyes ñethcha ñanem yexhatats amapa' eñoratsa.
- Oraypa' xhoch ye'mñot ñamha ye'ñora'yesa. Eshekcha yéñochcha ñeth yexhatenyet.
- Yanapyeyes ñeth aphthoten ayxhatañ amapa' yéyomomnesha'.

Yewañayes ñethcha' ye'mhñote' allcha' yórrtatyes yetarwas.



Eñóteñets ñethcha' neñót

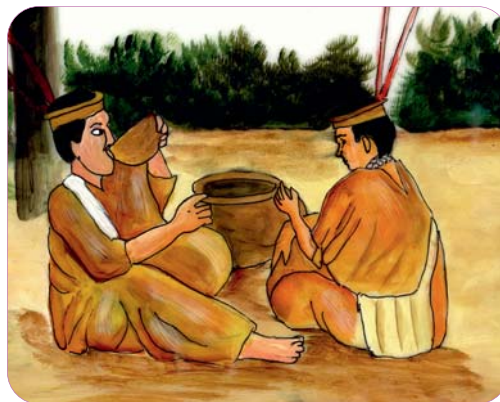
- O'ch neñótYES errothencha' yeyenpannaterra.
- Yeyenpannena allempo pónen yenaremh.
- Ateth yañño'tyen pa'namen yenaremh.
- Yérren ñamha yokyayen pa'namen narmetsoxhno.

Ya'poktateñ atethcha' yeyenpannena



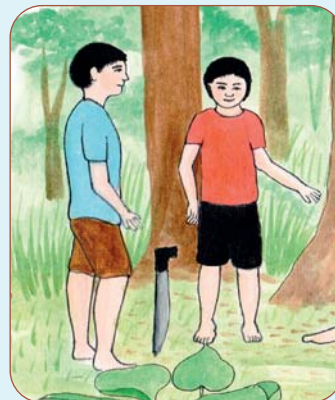
Phokwa' atma'ntatareth allothpa' phanap apthoteñetsoxhno.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Eso'marthe' poeshenarr wepoeshapa aposan kones galonmho poesheñarr po'nanesha'?
- ¿Phanetsropa seyennannatenat?



Pemhñot serrparñats.

Temenkopa' amesen po'tarwasoth xherr papakllo allerroneth, machayotha wapatneññañ pa'ñachor poemharr orrotho' ko'nes. Allñapa' orrasotet mame o'xho o'ch pa'ñachor, gacha' tsapathcha ñe'marramoen nexhopoeñ, o' nanák pomellen, thepa' newañeneph poktethe' penteñ o'ch pemarrapretamoenen xhop tsapath. kashoñapa' e'ñe pokte' oñch, awoxho anapan pa'ñachor. Amach pellkatsto tsapath awathekmach yawanmamoena epan pe'somoe, ñamha pepa'ñernesha o'ch yemarrapretenpha pexhopoeñ.



Phanap apthoteñets.

- ¿Sherbena't o'ch yeyenpannata' yetarwaso'?



Awathotheñ, yatañneshañpa xhokmach apoktateñet atthoch yennannatenet ora potarwas ñeth llekataweteth.



Pekellka'yes.

- ¿Eso'marthe' añeño ñerra'm arr yewaña yetarwasopa', amach eseshaye wa'patso?

- ¿Esomartheña ñerra'm arr yewaña all wasotenetpa', amat yamots ñeth amá yewañoopa', allñaapa'shonte'ch wapatsa?



Phayapaxha épaph peyem allothpa pekellka'.

- ¿Phachorpa' errothena't yenpannena, athoch thekma amaran chech allempo ponen?



Añeñpopa' poktena o'ch yokthape'cher errothencha' allona yeyenpanata athoch amá atarr yo'nenno yetarwaso.

Phañema't akellkareth.

Yawenpa' poesheñarr chesha ñapa' kellkën ma'psato xhen mapa eñot, ñapa' amá tama moelleno tharro'mar pomporpa' nare'tenan yetsep, ñeth pómoen okësho alloch echyenan kellé, attho' es rañthayena, Yawenpa koshena allempo wena eñoteñtsopa'wo.

- ¿Phomporpa' eso't pha'yen atthoch entenan kellé allo sepashteyena?



Pekellkayes ñeth thorryena phompor.

1. _____
2. _____
3. _____

¿Eso't pha'yen apa'nesha' atthoch entan kellé?

¿Eso't pha'yen achnesha' atthoch entan kellé?



Phayapaxha épaph peyem, sokthapechapretannata allothpa sanap a'ptho'teñsoxhno.

Phanetsro añeñpopa' ¿Eso't narmetser seponen kelayo okësho?

1. _____
2. _____
3. _____

Phanetsro añeñpopa' ¿Eso't sayatena ñeth seponen kelayo okësho?

1. _____
2. _____
3. _____

Phanetsro añeñpopa' ¿Eso't setorkayena allempo amá secheno kellé?

1. _____
2. _____
3. _____

Phokthapech kowen allempopa' phanap apthoteñets.

¿Eso't phokthapechen ñethcha' pepa atthoch pech kellé?

Yeyenpannena allempo yeyorayen yenarmexhno



Phokwa' atma'ntatareth.

Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Eso'marthe' alla mapsheñtenet?
- ¿Lollopa' errothena't marrenan xhop, ese'shacha' epoet marren?



Phapthotyes ñethcha' péñot.

- Yapoktach alempoch yemóteña poesheñarr apá ñeth marrets.
- O'ch ya'poktach epay yeyem ñamha yayxhatañer atethcha' yechopech allempoch yenteña pamro.
- Yemotamoeñ yamats o'ch yenteña ateth marrenan po'xhopoer epoet allowen acheñenesha'.



Phanap a'ptho'teñets.

- ¿Eso't pen yamats allempo yenteña pa'mro?

Phañema't:

Yaneshapa' eñoteñ o'ch yenpannata allempo llekateña potarwas, errothenopa añcha llekatene poxhopoen o'ch pomellapen moeneñ o'ch abethawe thekma opono, ñerra'm porapa' thekmach chepoechwa alla chetso.



Allempo yeyenpannena xhoch yecharña't atthoch amá wapoto.



Pethorra pekellkarmo.

Petmantach ateth yenpannatyenet.

¿Eso'marthe' yenpannena?

.....
.....
.....

¿Eso'marthe' yenpannena?

.....
.....
.....

¿Eso'marthe' yenpannena?

.....
.....
.....

¿Eso'marthe' yenpannena?

.....
.....
.....



Pekellkayes ateth yenpannatenet popoñ anetso.

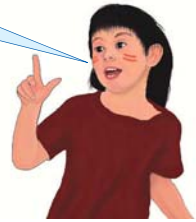
.....
.....
.....
.....
.....



Phañemat kellek.

Oten sepllell napa' atarr nokshena thepa' neñot kellekats.

Sherorapa oten napa' xha nellkëna nopaparpo' ama' moenatenno o'ch awen eñoteñtsopawo.



- ¿Erratsenat poderecho echen cheshanesha?



Pekellkayes ñeth poderecho echen cheshanesha.

Asheñorrotholl

Koyaneshatholl

Blank writing area for 'Asheñorrotholl' with 12 horizontal dotted lines.

Blank writing area for 'Koyaneshatholl' with 12 horizontal dotted lines.

Oten ayxhatañ añeñpopa' ora cheshanesha' echenan ñeth morenaya ama' pokteyaye o'ch yatserpe amapa' yekëxhpanet.

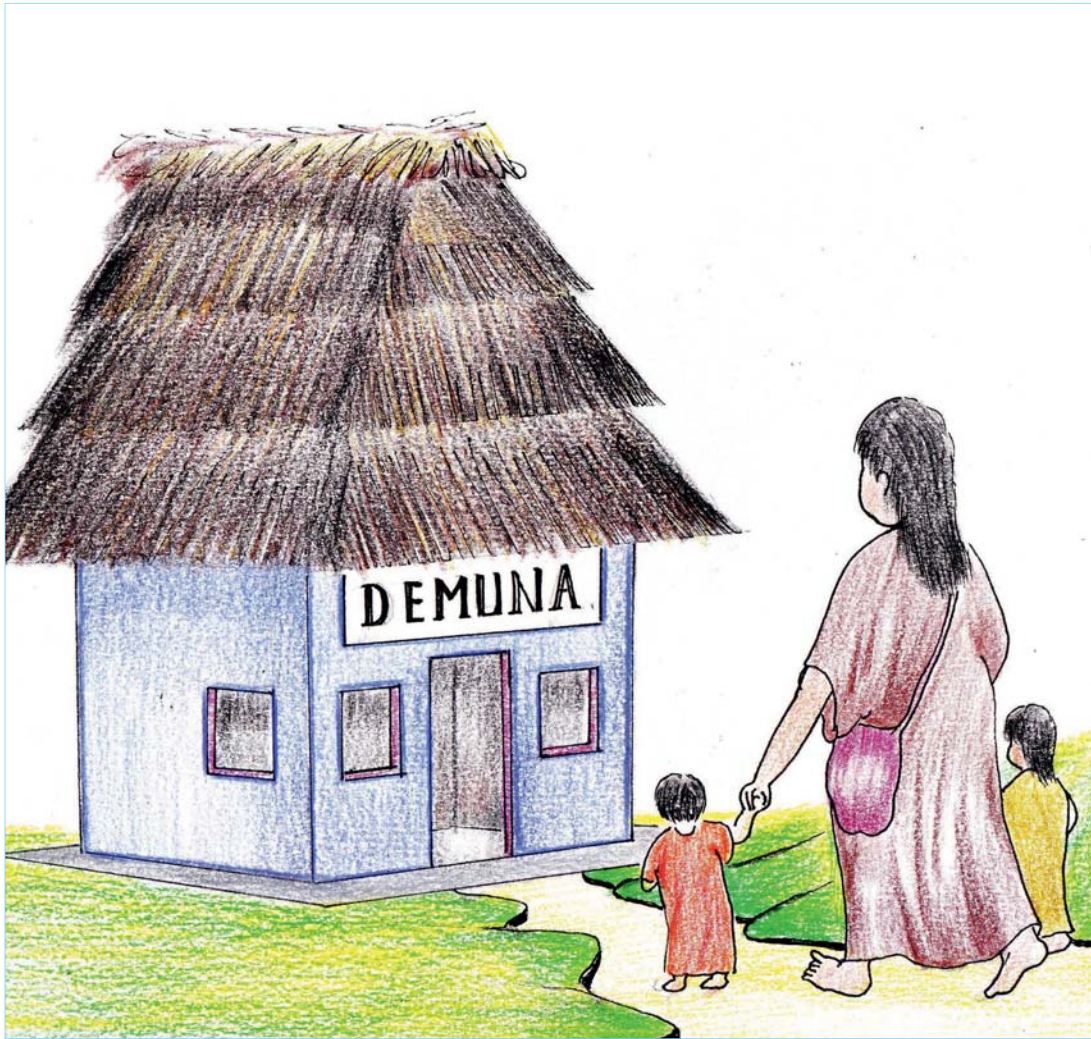


Phanap aptho'teñets.

- ¿Esokpa't sherbe'n poderecho cheshanasha?
- ¿Pe'ñotenat ñeth otenet DEMUNA?

Ñethña cheshathollpa' awo amethampeña allotsen DEMUNA.

Pekwa' atmantatareth.



Phanap apthoteñets.

- ¿Phapa' atserrpenpet pachor?
- ¿Errathe' sen ñeth chesha' epoet pachor?
- ¿Phanetsopa' eñallet chesha' ñeth akexhphareth?
- ¿Esot kothapechatenep?

Yañño'tyen yenarmexhno



Phokwa' atma'ntatareth.

Phanap aphtho'teñets

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Eso'kopthe sherbhayen páthetets?
- ¿Penyo yamotseshapa' echyēñetat?



Phapthotyes ñethcha' péñot

Yemóteña poesheñarr ach papakllo atthoch gatey pa'namen ñeth sherbets alló yañño'tyen yepoer ñamha errothenthe' yepeñ athoch yaññoteñ atomat.

- ¿Eso't eñótatey ach allempo yemóteña papakllo?



Pekellkayes ateth yaññoten narmetsoxhno.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- ¿Eso'marthe' yatañneshañpa aññotyaseteth pa'namen popoerexhno?



Allempo yaññoten yopoer amach pompecheno ñamha amach rrompecheno kowencha chopyes.



Petma'ntat ateth aññotenan poenarmexhno.

Yanasha'

Quechua



Peserrparet.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Esokpa't sherbe'n?
- ¿Eso't aphareth?
- ¿Errothenmathet órrtena?



Okaneshapa' echyenet asremexhno, latemh ñamha plastekorrom ñeth sherbatenet alloch aññotyenet atsetara narmetsoxhno.



- Thepa' o' yeñotwanem attho yañño'tyen yepoer, poktena o'ch yeñot ñamha ñeth o'tarethey ñethcha' xhokma yepen.



Pha'ñema't akellkareth.

Poesheñarr akellkañetholl eñe' kowen phayenan potarwas neth apoen ayxhatañ pachor.

Poesheñarrñapa amach ameñeno ñeth apoen ayxhatañ.

Yecheñets cheshaneshakop eñóteñtsopa'wo

O'ch yemñoch ayxhatañ phameñá ñeth oteney ayxhatañ.

Xhokmach pepen petarwas ñeth apoeneph phayxhatañer.

Pemhchanach phayxhatañer ñamha peyem pepencha petarwas.

Xhokmach pechorrena pellchap kellkëñthem. Amach pechtateretatsto poppawño.



Phanap apthoteñets.

- ¿Eso'marthe' poktena xhoch yepen ñeth yechenyet?

Pekellkayes pe'deberes.

Po'deberes phompor.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Pha'ñema't.

All ayecharethtena cheshanasha papakllo

1. Xhoch peyenpoen ñeth thorryenet pepakllo.
2. Xhoch pomhchanach phompör, phachör ñamha allowen ponaneshare'.
3. Xhoch phokwampeñ ñamha peyenpoen phamotsothollesha pepakllo.
4. Xhoch semorrentánnena eñe' sagatsa.
5. Kowencha yeymtannena epay yamots.



Penayes arr ateth phameñena pepakllo.

1. Nemanena o'ch nerra'tamoen natollpar. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____

Phokthapech allothpa phanap apthoteñets.

- ¿Errothena't poktena atthoch yokrra epay yamo'tsesha' yanetsro?

Yérra'yen ñamha yókya'yen yenarmexhno



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' phanap.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Eshat yetorkën yenaremh?
- ¿Poktenat yetorkayes yenaremh?
- ¿Yompatenat yenaremh?



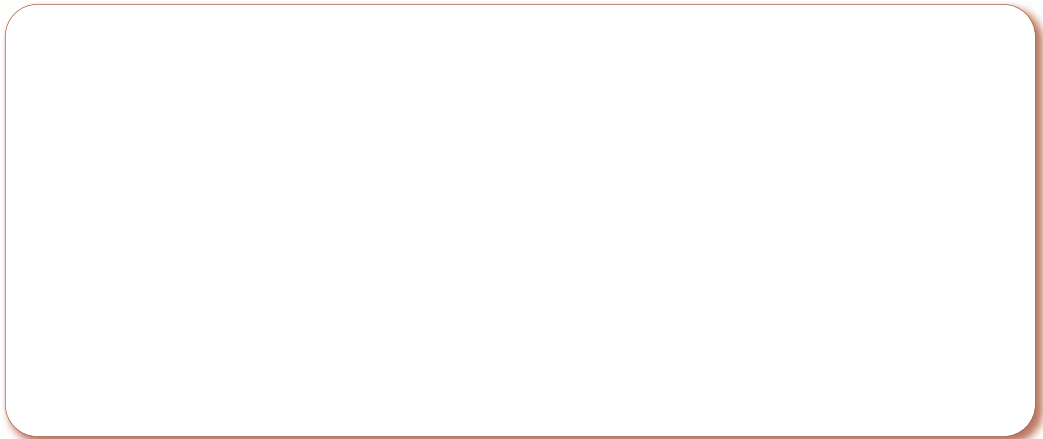
Pemñoch phayxhatañer.

Yókyer yenaremh ñeth yépoere'che

Llollo a'pan popoer poeñar atthoch achpoeñ ñamha amach chekërro poenarñapa aph popoñ popoer, nanak kosha' llollo. Allempoñapa ot: ñerram yoponampena parrokmach ye'thoken yenaremho.



Petma'ntat llollo ñamha poeñar all torkënet santell ñamha charem.



Poktena ñerram yechen yenaremh xhoch yetokkannena' atthoc amach chenkërro yenaremh.

Esempo' yenamoecheñ yamots atthoch yokshach ñamha poktenañña amat amá ña yotaye, yapa' yothothach yamapretos pa'choyo, o'ch rroxh yethotpa e'ñech poksheñsha otey yeyorepato charem ñamha santella allothpa yanerepato allpon yechen.



Petma'ntat épsheña ach all yorenan charem, santello pokañthro.



Phanap aphtho'teñets.

¿Eso't narmetsoxhno po'narets phamro añeño?

1. _____
2. _____
3. _____



Phanap apthoteñets.

- ¿Thepo phamotsesha' eso't pen atthoch echesan kelle' eshkënoch sepashta?

Phokwa' atma'ntatareth.

- ¿Eso't phayen cheshanesha'?
- Pekellkayes arr.



- ¿Eso't phenten arr?



Phokthapech épaph peyem allothpa phanap.

- ¿Phanetsropa esot sepomoen kelayo?

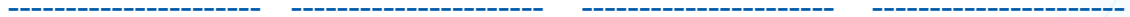
- ¿Phomporpa' ñamha phachor eso't pomoen kelayo?



Pekellkayes ñeth phokthapechen.

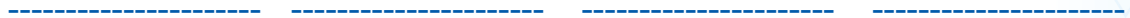
Ñerra'm phompor eche kelle esócha ñanom rañtha, pekellkoñ pa'socheñ ñeth rañthena allothpa' petma'tach.

--	--	--	--



Ñerra'm phachor echan kelle esócha ñanom rañtha, pekellkoñ pa'socheñ ñeth rañthena allothpa' petma'tach.

--	--	--	--



Ñerra'm phá eche kelle esócha ñanom perañtha, pekellkoñ pa'socheñ ñeth rañthena allothpa' petma'tach.

--	--	--	--



Pegater phayxhatañer ateth pethorra.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem

Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

Añ yeñótyes errothencha' yeyenpannaterra allempo yoponpen, ñamha atethcha' yaññotyeyes pa'namen narmetsoxhno. EsemPOCH yerreñ amapa' ye'pomyeñ yamo'tsesha' ñamha okësho. Ñetho'marña o'ch yéñótyes atethcha' yenaretatseterr yamro', amach pa'thrra narmets ye'naretatsto.

¿Eso'cha yépha'?

O'ch yórrtatyes atmantataretho' berroxhno ñeth o' chenska'werrmocha.

¿Errothena'cha yephayes poesheñattsoy?

- Poesheñatetets, amapa'pa'tatssheñatetspa' o'ch yetma'ntat krokés pátherr chets, ñeth echyene pa'namen patsoxhno (moeño, mapoetromes, patskellwe, pats atserr, pats tsamath).
- Yotyeyes errothenthe' pats echyen all yamretyen.
- Ya'phthotyeyes po'naneshare', all patspa' esthe' narmets chopoets ñethcha' nanák me'tats kowen.
- Ya'pthoch po'naneshare' errach yenaretyes: Petok, xhop, yom, parant etc.
- Ya'pokrat errothencha' yetma'ntatyeyes, páthetets narmetsoxhno ñeñthcha' yenaret, eshekcha kowencha ye'ponatsret.

Allempoch yórtach.

- Ya'pokrat eseshach ñanem orrtatyese.
- Yórrtatyes yekrokés ateth ya'pokratyeyes. Yeñotatyeyes ñeth yemñotene ñétho'mar yephayes ateth, ñamha o'ch yotyeyes eso'marthe' yenaretyen pa'namen narmets.
- Yotyeyes ñamha ñerra'm pa'thrra yenaret yamropa' errothena'cha ponyes, ñerra'm pa'namen nermets yenaretpa' errothena'cha yoponatsret.

4

Eñóteñets

Yokwampen kakaxhno



Eñóteñets ñethcha' neñót

- Yeyexhkat pa'namen alló yashoten.
- Yo'kwampen all yexha'yena kakaxhno.
- Ñeth yéthore'tena attho yashoten óñoth.

Yeyexhkatén pa'namen shotamets



Phokwa' atma'ntatareth.

Phanap aptho'teñets:

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Eso'marthe' sephten apá?
- ¿Esempothe' póktena allempoch septenet?



Phaphthoyes ñethcha' péñot.

- O'ch yoteña apá esempoch sepetpa o'ch yawanma allcha' yenteña.
- Yapoktach atethcha' kowen yechopech epay yeyem ñamha ayxhatañ allempoch yemóteña shomemen ñeth sephtets.
- Yenteña apá ontapo o'ch serrpare'tatey ateth yeyexhkatén séperr.



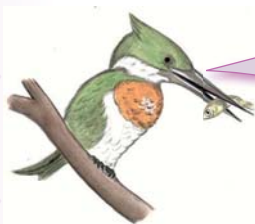
Phanap apthoteñets.

- ¿Eso't serrparetatey apá allempo yenteña ontapó all sephten?

Phañema't akellkareth.

Séperr

Séperr sherbe'n all ya'shorataten kakaxhnó. Añó yeyexhkatēñ therrothmeto amapa' komonmeto allothpa' o'ch yenoñ po'kellpach ñamha poekoner yepha'ch eñe kowen athoch wokenk thom athasathó. O'ch yeperkasoch yompamech atthoch yéshat óñ eñe po'wamenkarokmañen yesephró. Ñeth ñanem shoranetspa' o'ch yeneña' ashoshmoyó atthoch shoranem aton.



Ote'n tho': Alló yeshomemtēna óñothpa' atsetara ñeth yesherbhate'th awathpa' e'ñech yerrenakoptara' yerrmoen, thepa' ñeth ortaten poeñanēsha' atoncha' rremoenet, pokte' o'ch yesherbhach, tharraña e'ñech yeñótateñoñ atthoch amá wañerro kakaxhno.



Phañema pa'socheñ alló yeshomentena' oñóth allothpa' petmantach.

Petma'ntat mápñek.

Petma'ntat gorr.

Petma'ntat etse'th.

Petma'ntat mayashem.

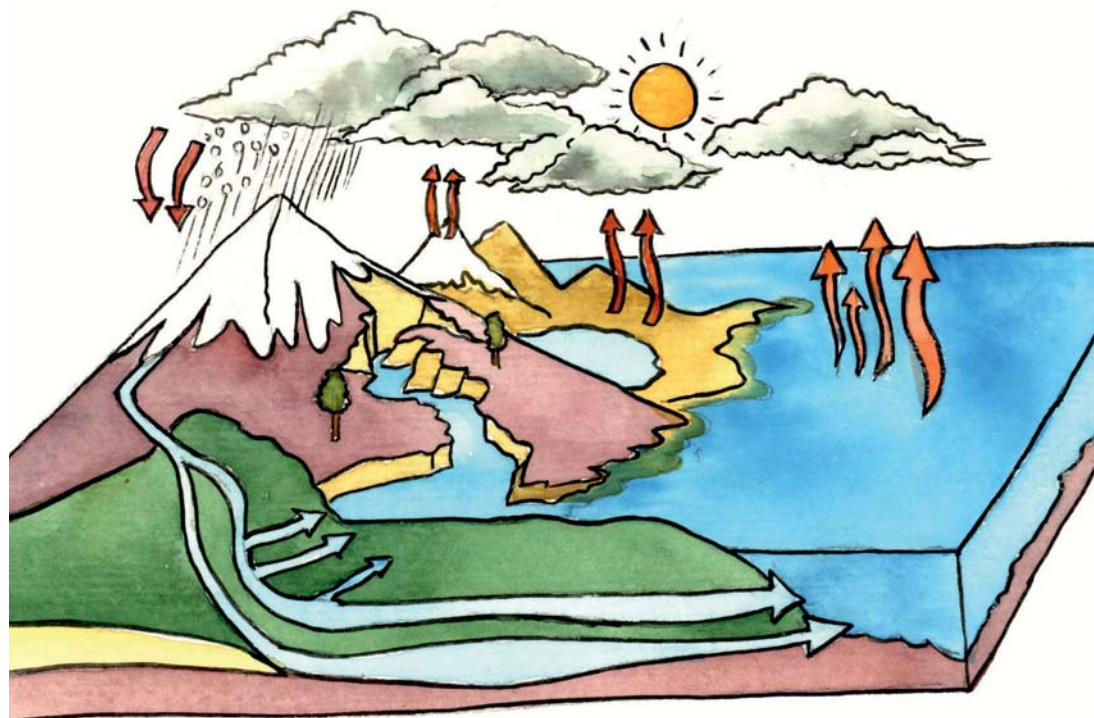
Thepa' o' yeñotwanem atthoch korrá pa'namen kakaxhno añcha echen óñ, thepa' o'ch yeñotnom erro'thenthe'ña yexhkëna óñ.



Phokthapech allothpa phanap apthoteñets.

- ¿Peñoteñet, thepo phanetsropa' o'wañ tama chophayets añsasoxhno?

Phokwa' atma'ntatareth.

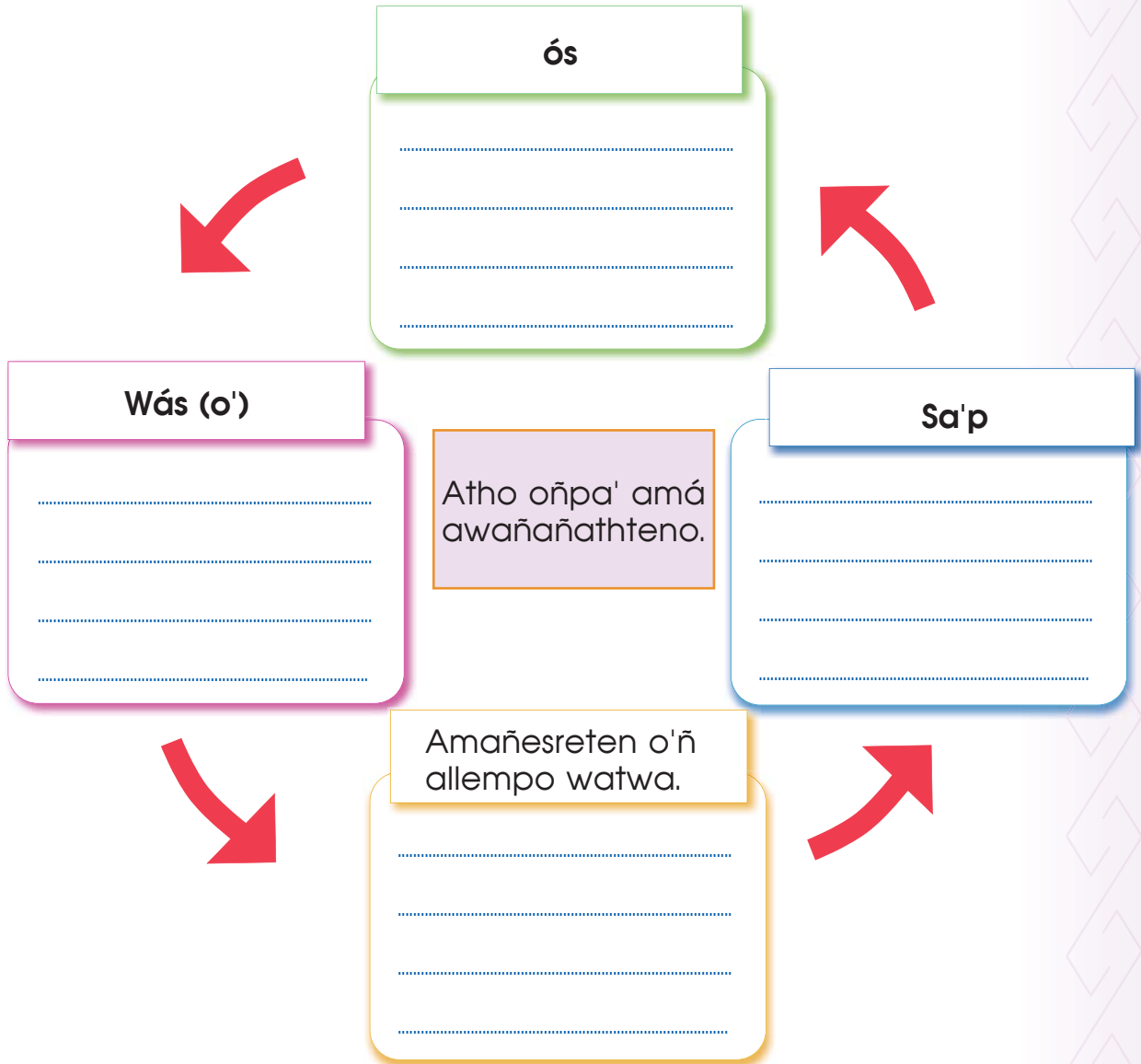


Añepatsro all chopharen ora óñexhnopa' xhoch apkosathetyena, errotheno xhoch axhonasreten amapa' xhoch matena, ñethpa' arr yenteñ sa'po, óñsaso, áxhono ñamha óñ ñeth potayets oponoth pats. Poktena o'ch yekwampesyerr yoñer ñeth eñall yanetsro.



Thepa' pethorra pekellkarmo.

Ateth ote'n akellkaret atethcha' petma'ntat allothpa o'ch péyayes atsetarapho.



Pekellka' ñeth phokthapechen.

- ¿Esomareth oñpa' amat atarr yorreñpa amá awañaña?

- ¿Erroththe' atarr wena óñ ñeth ayllatenen' ontap?

- ¿Erroththe' yexkëna ós?

Yokwampen all yexha'yena kakaxhno



O'ch yayaterra kak.

1. Pha'ñema't serrparñats

Pollothpa' otan pakñethar narepener gotats ontapopa' amá esoye neremoeno, thepa' o'ch eñe attha yerra'moener mam. Awañapa' wapa masheñ Showañch shethomasoth ótos allpa'xho awo' eñe wañwerr kak; Ñerra'm arrenthach tapa' esochaña yashotyerr allemeña ya'netsromar. Thayotheñ llekayeset allowen panetsro all yexhena polloth. Nétho'mar thepa' yemneñ o'ch yeñot atethcha' yayaterra kak.



2. ¿Errothena't peshomemhtena atthoch pháshota? ¿Errothena't permoen kak?

Thanopa' ote'n: Napa' tsapoch narepsaren go'tasotats oñtapo' atthoch namataten shebh eñe nemoeroxheñoth, alló yashotyen nepakllo.

Washopa' ote'n: Nañapa' atthoch náshotyespa' xhoch nerañtheña kelayo allempo pómoenet kak ñeth rremoenet, tharraña allempo amá necheno kellépa'atthach nesechareten.



Atthoch yayata kakpa' añcha yechopha óñ ñeth amá masetso, atthoch amá kollawerro kakaxhno allepo charen.



Ya'puktaten o'ch yayaterra kak.

- Yemóteña' poesheñarr apá ñeth ayatenaya kak poesapoño atthoch serrpare'tatey ateth ayatenana kak pesa'poño.
- Yexhaxherr eñóteñsopa'wo o'ch yeserrparetwerr erothenthe yayatena kak.
- ¿Eso'cha yechyes atthoch yayata kak?

Petma'ntat all kellkëna pa'socheñ.

Piko	Llamp	Machet	Pala

- ¿Ese'shacha' yeyenpoe' allempoch yeña pats allcha' ya'pkosathtat óñ?



Petma'ntat acheñenesha' all eñenet pats allcha' ayatet kak, ateth penet pha'netsro.





Atthoch yayaterra' kakaxhnopa' xhoch yenpay apa'nesha', ñamha allowen yamo'tsesha' ñeth yexhetsa yepakllo.

Thepa' petma'ntat atsetara kakaxhno ñeth yayatena.

Komoere'

Tilapia

Shekor

karpa



Pekellkoñ pa'socheñ ora ñeth yerrateñ kakaxhno allempo yayateña yesa'poño.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____



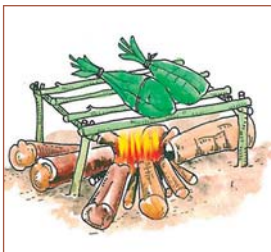
Petsotsé all poktena, atthoch peñotatey erratsenthe' yetarwas yechyen poesheñattsoy atthoch yayata kakaxhno yesa'poso.



Poetare'tenan kak, xhoch otaptoteñ allempoch thaya chémh.



Saprotenan sa'paso poerrar komoere', echantrata etsoten komoere'.



Chechenan poeporarr koshtallpor all chorren kak poerrar ñeth rañthena okëshoth.



Pekellkayes errothenthe' pokshamña yanesha', okanesha ñamha cholles.

Yanesha'

Okanesha'

Cholles

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Yéthore'tena allempo yashotayen oñoth



Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Eso'marthe' emasenet óñ?
- ¿Esthe'thoretyenet allempo wasotenet?



Phapthoyes ñethcha' péñot

Yeyenpa'moen wasrro allcha' eñótatey apá ora ñeth yéthore'tena atthoch kowen yemasa yewaser ñamha atthoch epaye yemchat atsetara kakaxhnó.

Eñóteñtsopa'wo

- ¿Eso't yéñotena allempo yeyenpoena wasrro?



Pha'ñema't akellkareth.

Yéthoretyena wasrro

Allempo yewasotenpa' amá pokteyaye o'ch yanemh koyanesha ñeth axhomentetsa atthoch amá attho poerrasoto oñ o'ch anoserrana perek ñamha ñerra'm erre' anenet waserrpa xhoch yokwe mame ñerra'm thekma yachamsotatsetapa' yañeñach alla chetampeswerre matsospa' amachxho atarr rromó kakaxhno.

Phokthapech atthoch phanap aptho'teñets.

- ¿Eso'marthe' poktena xhokmach es yéthoretyena allempo yeshomentena oñoth?

Pekellkayes ñeth popoñ pethoretana allempo pewaso'ten.

1. _____
2. _____
3. _____



Phañema't akellkareth.

Amachenkaneshapaxho eñall ñeth thoretenet allempo waso'tenet, ateth ñerra'm: allempo wasotenetpa amach moenateñeto o'ch kothanet koyanasha ñeth entetsa, ñerra'mpa' o'ch mosye' pókoy o'ch moeñano po'yalloph ñethcha' anosaphsa, e'ñech xhetsa papakllo allorokmach panathtewerra o'ch yellareta womenk.



Amachenkanasha ateth ñamha allowen mereñtsonesha ñethey yexhetsa poetsathmareromar allpa yeshomemtena oñoth, ñetho'marña pathettsoypa yechyen ñeth yéthoretyena allempo yeshomemteyena allemeña oñoth.

Pechmetyes ñeth shomentathet awath.



Atthoch amá attha yethorreno wasotasotatspa', poktenaña xhoch yayaterra pa'namen kakaxhno.



Phañema't akellkareth.

Luchopa' echenan poesapoñ all aya'tenana atsetara kakaxhno esempotetspa' o'ch rremanach ñethcha' anem okësho allcha' pómoaña kelayo.

Phanap aphtho'teñets.

- ¿Llespa' errothenothenet echyenan kellé?

- ¿Eso'marthe' phanetsropa' amá allowen áyatweneto kak?

- ¿Phomporpa' eso't kakër ayatena?



Petma'ntat patherr sapos all ayatenet komoere'.

Phokthapech.

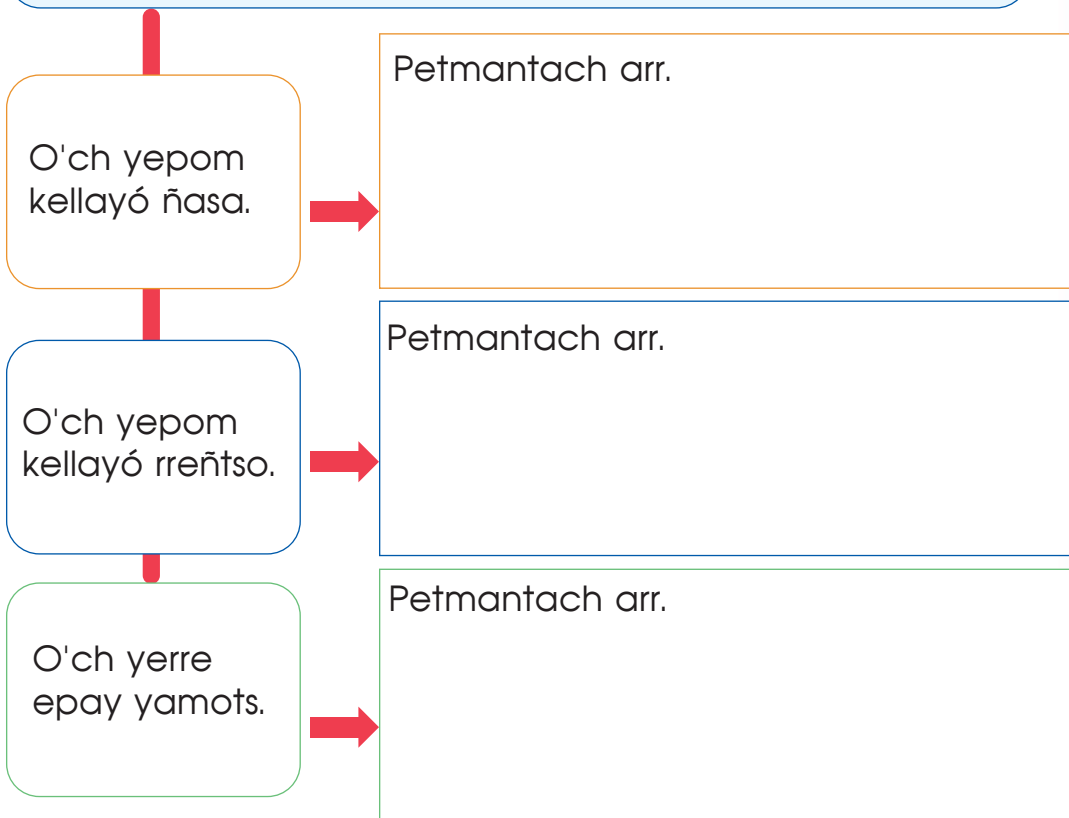
Errothencha' yeyxherra tsapathoneth ñerra'm amá yokthape'chere o'ch yayaterra kakaxhno.



Pethorra épaph peyen all pekellkarmo.

- ¿Errothena't yenpoeney attho yechyen ñeth yepalltayena ñerra'm añ yayatena kak?

¿Errothenat yenpoeney attho yechyen ñeth yepalltayena ñerra'm añ yayatena kak?



Pekellka' ñeth phokthapechen.

- ¿Ñerra'm yayaterra' kakpa' Errothena'cha yeyxherra?

Pegater phayxhatañer ateth pethorra.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem

Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

Añ arrormhopa' añ yeñótyes pa'namen alló yashotyen, ñamha ateth yeshomemteyena yanetsromar. O'ch Yeñóterr atethcha' yayatyerra' kakaxhno tharro'mar wañerrmoch. Ñetho'marña o'ch yechmetyes ateth yeshomemteyena óñoth.

¡Yechmetyerr pa'namen ateth yeshomemtena' óñoth!

¿Eso'cha yépha'?

"O'ch yeyexhkat alló shomemtena yanesha óñoth".

¿Errothena'cha yapxha'yesa?

- Poesheñatets,épsheñatets.
- O'ch yerrma'yes ñethcha yetma'ntat ñamha yeyexhkatyes alló yeshommtena óñoth.
- Yetma'ntatyes ñamha yeyexhkatyes alló yeshommtena óñoth.
- Yórrtatyes papeloto ñamha yeyexhkatyes berroxhno ñethcha yórrtat acheñeneshakop, amapa' o'ch yowapatyes.

Allempoch yórtach.

- Yelltatyes eñóteñtsopa'wo, ñamha yénayes rrattso ñeth yeyexhkatyes.
- Ya'pokatyes ñethcha' ñanem yexhatats amapa' eñoratsa.
- Oraypa' xhoch ye'mñot ñamha ye'ñora'yesa.
- Yanapyes ñeth apthoten ayxhatañ amapa' yéyomnesha.

Yeyxhatanet ateth yesherbhatyeñ páthetets ñeth yorrtaten. poesheñatetspa o'ch topatyeset.

5

Eñóteñets

Yesherbese'teñ Parets



Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch yechmetyes ateth akoshenet.
- Errothenthe' sherbesotenet.
- Yeñotyesh koshamhñatsoxhno ñamha sherareñets.

Ya'poktateñ o'ch yesherbese't



Phokwa' atma'ntatareth all akoshen acheñenesha'.

- ¿Eso't pha'yenet all?
- ¿Eso'marthe' xhoñenet shónte mam?
- ¿Peñoteñet yexhkate' ko'nes?
¿Peyxheñet yexhkate' rekërkanets?
- ¿Esheshat beñsaretené ñeth yenaretyen?



Pemo'teña' ach atthoch serrpare'tataph errothena'cha yomhchatse't mam allempo yexhoñeñ. Allothpa o'ch yeyenpoeña' allpon petsoten.

Ote'n lollo ateth yoteñ mam

Wawesh, wawesh, pechtso'tonepa'ch, mama, rrartso namapsareph amá xho netenpe. Kosh, kosh, kosh, yap, yap yap yapoch nomatap ñanom".



Sa'yapaxha'yesa allcha' sethorra. Sekellka'yese ñeth eñótatas lollo Mañella.

Awathpa' ñerra'm esempo' porerra arorr, xhokmach abellene't, allcha' wa'ñeñet ora yamo'tsesha' o'ch koshametet orrenét ko'nes, póporrós ñamha xhopás. Allempopa' amá eñalle moparr, yamo'tsesha' eñe' ayémañethochet. Yexhkatyenet porekërkan ñamha po'Kon alloch koshametet.



Patantatets yamotseshapa' poeswermochet akoshats ñamha o'ch órret ko'nes, tharro'mar amá aptsarreteneto poekonsor, ñamha xhoch yeñoterr yexhkatyese alloch yokshametena' eshekcha' amach yepoeswerro koshamhñats.



Yanap aphtho'teñets.

- ¿Errothena't sakoshen epas sachor?
- ¿Esócha yethoretyes allempó yakoshen ñamha yabellen?
¿Eso'mar?
- ¿Eso'marthe' yépoeswerr yexhkate' rekërkane'st?

Pekellka'yes.

Ote'n tho': amá ora arrapawoyaye ñerra'm cheshay tharro'mar xhach yemaneñech.

Ateth yexhoñen mam.

Four horizontal dashed lines for writing.

Ateth yabellen.

Four horizontal dashed lines for writing.



Ñeth yetoretyena allempo yabellen.

Four horizontal dashed lines for writing.

Ateth yeyexhkaten Kon.

Four horizontal dashed lines for writing.




Yanapyes aptho'teñets ñamaha ñamaha yokthapech.

- ¿Errothena'cha yepha atthoch amach yañeña elloptannatstó?
- ¿Errothenthé amhchatarethteth awath enk, *virrey, presidente*?
- ¿Estheña orreyestsas allempó amhchatarethteyeset?



Pekwayes kellkarmo allempó amchatarethteyeset. Pénayes esthé orreyestsas allempó.

Amhcha'tarehtá	Esempówathe'	Ñeth órrtatyes/ phayesatsa
		
		
		
		

Allempotheñ amhchatarethteyesa' enknesha, virreynesha', ñamaha presidente perupa', shonté eñall ñeth phayeset kowen ñamaha ñeth amá kowenayayé yanetsrokop, páthetets charpa' eñalleyesa elloptanneñets, tharraña xhoch yechmetyes kellék ñeth yemoñenaya ateth ñerra'm alló yemoñena ñamaha *OIT*, pha'ñema'tyes, *Constitución Política*.



Phokwa' atma'ntatareth allothpa pe'nyes kellko ñeth aphthotyenep.



Petma'ntatyes errothenthe' yexhkatyena okanasha' alló koshametenet, popoñ anetsomar.

Pekellkayes esthe' orrtyetsa añeño yanetsro Perú.



Allempo yakoshen xhoch yaptsarrech eshekcha kowencha yorryeñ yopakllo, ñamha okaneshapa' echyenet ñeth orryenet ñamha ñeth yexhkatyenet alló koshametenet.

Ya'mhtoñ parets



O'ch ya'phthotyes attho chenka'werrmocha pa'namen mamaxhno.

Patantatets yamo'tsesha' otenet añeñpopa' awo chenkawermocha mam, yerpayenet awathpa' shonto achpayeseteth. Poesheñatets thonesha otenet ñerra'm atthach yephapa' akophonethpa' yakllawerrcha mam, amach yeñoteñe esoch yokrrayerra.



O'ch tokthapecher.

- ¿Peñoteñetña chenkawerra pa'namen mamaxhno?
- ¿Eso'marthe'ña yachenkatwer pa'namen mamaxhno?
- ¿Errothenachaña yokrrerra ñerra'm amá yenareterro

1. Ñethcha' yéper.

"Atthoch yachpoerr pa'namen mamaxhno".

- ¿Eso'marthe' yakllatwerr pa'namen mamaxhno?
- ¿Errothena't yekwampen pa'namen mamaxhno?

Yanap añ aphtho'teñets.

- ¿Poñoxtthe' yachenkatwerr pa'namen mamaxhno?

Pekellka arr:



2. Atethcha' yethorra.

¿Errothena'cha ya'phthotyeyes? ¿Esócha yepha?
 ¿Esóchayanemyes? ¿Erracha' yaphthotyena? ¿Esempo'cha?
 ¿Ese'shacha' epay?

¿Esócha yepha?	¿Erracha' yekellka'yes?	¿Esempo'cha'?	¿Ese'shacha' epay?
Ya'pthoch apá			

Atethcha ya'phthotyeyes apa'nesha' ñeth yexhetsa all.

- ¿Eso'marthe' allona yachenkatwanen pa'namen mamaxhno?

- ¿ Poñoxhthe' yachenkatwerr pa'namen mamaxhno? ¿Eso'marthe'?

- ¿ Esotña sochena pa'namen mamaxhno?

3. yekellkayerr ñeth yaphthotwena.

Eso'marthe' yachenkatwerr mamaxhno.	Pa'socheñ mamaxhno ñeth yechenmeñ.	Pa'socheñ mamaxhno ñeth yachenkatwerr.
.....
.....
.....
.....
.....



4. Atthekmatateñets atthoch eñe yeñótnomh.

Épaph ayxhatañpa o'ch penanatyas kothaphñats ñeth otyesapet.

- ¿Esomaret chenkawerra mam?

- Pénayes pa'socheñ errponsheñathe' yamo'tsesha' ñeth chemetyene pa'namen mamaxhno.

Pa'socheñ	Pa'socheñ mam.	Allpon xhen	Ñeth mam amá chemeteno
Mario	Shebemom Nowewa meretomom	3	Yapamon Shollamon



Allcha' yapoktach alloweney.

- ¿Eso'marthe' allona yachenkatwanen pa'namen mamaxhno?

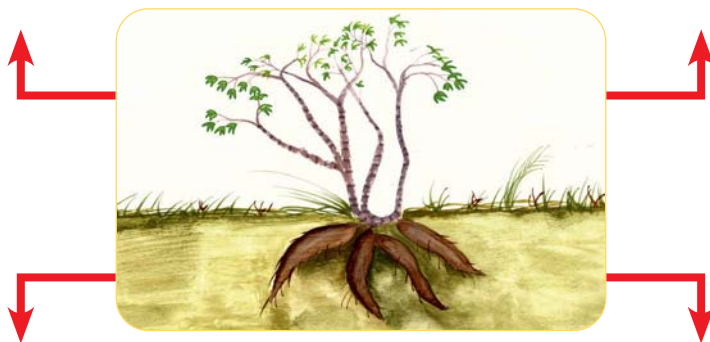
- ¿ Esoṯña sochena pa'namen mamaxhno?



O'ch yorrtaterr ñeth yetsotat

Mam ñeth yechmeten.

Mam ñethcha' yechme'terr.



Ñeth yeyexhkaten mamoth.

Eshatña totana.



Poktena o'ch yechmetyerr pa'namen mamaxhno ñamha xhoch yenareter yamromar.

Yenamoen lleseñs allempo yokshame'tena



Phokwa' atma'ntatareth allothpa o'ch yeserrpare't.

- ¿Eso't pha'yenet?
- ¿Eso't pha'yen koyanesha'?
- ¿Eso'mare't koshame'tenet?

Ya'phthotyes.

Yemota'moeñ tho' o'ch morrechatey konareñets ñamha yexhatey koshamhñats; lallopa o'ch yexhat she'rareñets. ¿Errpona't seño'ten?



Ñethcha' yépha'.

Sanáp.

- ¿Pekellka' morreñets, sherareñets ñeth péñot?



Ote'n tho' xhoch ya'poen yokshamhña atthoch ye'ñwena. koshamhñatspa' arrothoka' órterra Sanrreshoth (mellañotheñnesha). Añoka' e'moerre poesheñarr koyanesha epoet poechoyor. Ñeto'ña orrtatwerret koshamñats, asheñorrpa' rekërka'werr, koyaneshapa' awo she'rara'werr.



Phañema't kellek.

Allempo yemo'teñ kornesha

Awath allempo orrte'th poerawa', xhokmo'ch emoteñet kornesha'. Esempe' xhenet kornesheshopa', xhoch ñanom koshame'toset, koyaneshapa' awoch sheraroset; allothpa' o'ch thaya womhcha'toset kornesha'. Korneshapa' o'ch agápanet korpo allcha' orrosset ko'nes. Koyaneshare'pa' o'ch awanmoset o'pono allcha' órosset ko'nes ñethcha' apapanet korneshaphnor. Tsapathñapa' awathekmo'ch eñora'moena kornesha' o'ch otanet e'ñech kowen seykhosa, amach señoñe'chatsto ñamha e'ñech kowen seyemteyesa.

Phanap aptho'teñets.

- ¿Errothena't korrete'th awath?
- ¿Thepa' errothena't yokrrena?
- ¿Errothena't koshame'teteth awath?
- ¿Errothena't koshame'tenet añeño?



Pekellka' errothenthe' yeyxheth awath thepa' errothenthe' yeyxhena.

Petmantach arr.

Yeyxheth awath

Añeño'

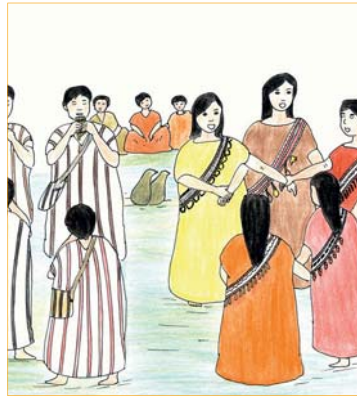


Peserrpare't errothenthe' po'poñetwerr ateth yeyxheth awath eso'marthe' yepoeswer, ñamha thepa' o'wañ es yeyxhaterr.

Phañema't atmantatareth.

Ateth yokshena yanetsro

Ya'netsro eñall pana'men ateth yokshame'tena Sapmoth, senthoth ñamha tsachmoth, páthetets anets échenet ateth kowen khoshenet.



Pekellkayes ateth koshametyenet.

.....

.....

.....

.....

Sapmoch

.....

.....

.....

.....

Poetsathmoch

.....

.....

.....

.....

Señthmoch

Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso'marthe' amá atthekma koshame'teneto?
- ¿Eso't koshamñats yexhenet pényo?



Allempo yokshametenapa' xhoch yapoeñ eshekcha, yokshateñ apenerr ñamha xhoch yomhchanatannena ñeth yeñotyen.



Pekellka' ñeth yexheñets echyenet páthetets anetso.

Pa'namen yexheñets	Yexheñets sapmoth	Yexheñets sentho'	Yexheñets tsachmo
Pokshamña			
Ñeth rren			
Ñeth chorrena			
Ñeth órren			

Ñeñcha' péñot.

Anets Perú eñall 47 ñeñth eñets popoñ noñets 4 anets eñenet sentho 43 anets eñenet poetsathmo.

Ñamha échenet ateth korrenet, yexhenet, orrenet, koshenet ñamha ateth chorrenet.

O'ch yeyerpoerra ñeth yeñotwanom.

- ¿Esesha't ya'psatwerre' yokshamña?

- ¿ Eso't sherbeney ñeth yeñotyen yanetsro?



Ora anets échenet ñeth eñotenet, poktena o'ch yeñóterr atthoch amach yachenka'terro ateth korreth yatañeshañ.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem

Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

Añ arrormhopa' añ yeñótyes errothenthe' yagën sherbesoteñets. Tharraña yamotseshapa' añeñpopa' amá eñoteñeto, atthach akoshayenet ñamha thallmechyenet. Neñthey yaneshaypa' añchaña yéñoterr estheña yeyexhkatyen pa'namen reñtsoxhno mamó, ateth phayeseth yatañneshañ ñethpa' o' yepoeswer.

Yechmetyerr rreñtsoxhno ñeth yépoeswerr yexhkate'.

¿Eso'cha yépha'?

- O'ch ya'phthotyés esomatheña the' amá yeptareteno ateth poetaretyeseth yatañneshañ.
- O'ch yeyexhkatyes pa'namen reñtsoxhno, xhoch yenpay achnesha'.

Ma'pach thoñ yokthanem.

1. Ñethcha' páthroth yépha': ya'phthotyés.

- Ya'phthotyés po'naneshare' ñeth rreñets eñall awath eso'marthe' amá poetareteñeto the', errothenthe' poetareteñet.
- Yapxha'yesa épsheñatets ya'pokat escha' rreñtsor yeyexhkat ñeth yerre'th awath.
- Yoch achnesha' yenpa'yepa' yexhkate'.

2. Ñethcha' época yépha': yeyexhkatyes rreñtsoxhno.

- Yeyexhkatyes rreñets.
- Yekellka'yés papeloto ateth yeyexhkatyeñ.

3. Ñethcha' ma'poth yépha': Yórrtatyes pa'namen rreñets.

- Ya'pokatyes allcha' yórrtat rreñtsoxhno.
- Ye'wañe acheñenesha' rreneta ñeth yeyexhkatyes.

6

Eñóteñets

Ñeth yexhkatyen yanesha'



Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch yechmetyes all yechtayen alló es yeyexhkatyen.
- Yeñotyeyes errothenthe' yépha'yen ñamha sherbe'n ñeth yeyexhkatyen.
- Pa'namen ateth yexhomayen kashemoets.
- Ñeth yethore'tena' allempo yeyexhkatyeñ, errothencha' yepomyes kelayo.

O'yaroch yeyorayen alló es yeyexkatyen



Phokwa' atma'ntatareth allothpa o'ch yeserrpare't.

- ¿Esthe' tomantatetsa atma'ntataretho'?
- ¿Erra't ye'nyen po'poñ alló es yeyexkatyen?
- ¿Eso'mare't amá yama'toxhteno poetsatho' allempo es ye'nyen?
- ¿Eso't yeyexkaten teropexho?

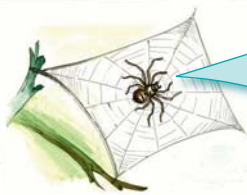


Yemotamoñ ponanasha'.

O'ch yexhatyese y esempothe', errathe' yeyorayen alló es yeyexkatyen, ateth ñerra'm tsachtallexhno, ñamha apexhrexh, kasantop, mapyekam ñamha shokosh.



Petma'ntatyes arr ñeth yexhataph lollo.



Allempo yeyorayen alló es yeyexkatyenpa' o'ch o'yarerr árrorr, allempoch yechteñ eshekcha amach awath poetso. Awathpá yatañneshañpa ñerra'm enyenet poeyexkatampá, amach awathekma moeneto ñamha amach ametharetnomo, eshkënoch wapatercha.



Pekellkayer ñeth eñotataph lollo.

Ñeth yeyexhkaten teropexho.

Ateth ye'xhomoen ñamha pa'socheñ ornets.

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Alló yeyexhkaten choyo'mets.

Pa'socheñ alló ye'xhomoen.

.....

.....

.....

.....

.....

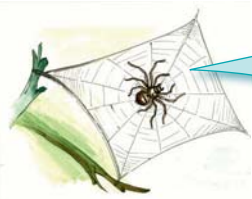
.....

.....

.....

Phanap aptho'teñets.

- ¿Popoñ anetsomarpa' esthe' yexhkatyenet? ¿Eso'mar?
- ¿Poktethe' yeñóterr ormetats? ¿Eso'mar?
- ¿Esochaña yomhchanatnom allempo yenyen yexhkatyeñets?



Ora ñeth yeyexhkatyenpa' xhoch yeyoxhrechya, eshekcha' yeyxhe', nanák sherbhayen yokop ñerra'm amach yechmetyeso all chopyenpa' ñato yachenkatwercha'.



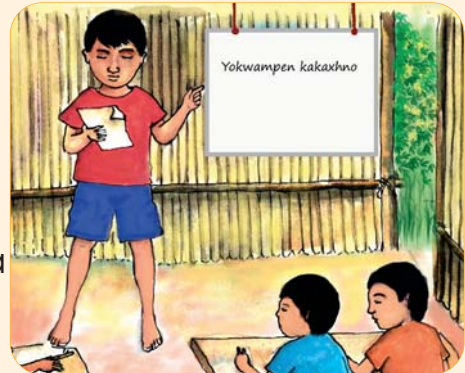
Yanapyes aptho'teñets ñamha o'ch yokthapech.

- ¿Errothenyeta poesheñattsoy yenaroth?
- ¿Esempota phatsremoena, pechetena, peyawena?
- ¿Otepete, ñato moetepthe'?

Petma'ntata' ñamha pekellkayes errothenepthe'.

Napa' atthen

Napa' Asheñorren nesochena yerr, nechen eskont char, nechpa chellashemoe' nenarpa'o'terexhe netsappa'apkometh, nechetspa wallashemoe' nomallantpa' añtora. Amá kowen nenteñe o'ch sasaretnet, xhochña yematyesnet tharro'mar napa' ayemañethen eshekcha nekeshperrach ñerra'm mellapoerra.



Pekellkáyes phamha errothenepthe' ñamha petmantata.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- ¿Errothena't phachor?
- ¿Eso't kowen pentyen ñethcha' pepa?
- ¿Pemorrenteñat ñeth chekarepoesyets, aporoyeth?
- ¿Poktetheña o'ch yemorrentannata amat, eñethollayathe', ote'the, ña'to paketthe'?



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' pe'nayes kelko ñeth aptho'tyenep.



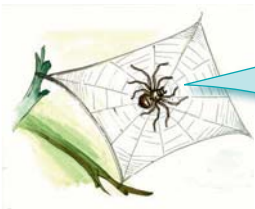
Pekellka' errothenthe' ñeth atmantatarethotsen.

Blank writing area with horizontal dashed lines.

Blank writing area with horizontal dashed lines.

Pekellkayes arr.

Yamots	Poenar	Errothenthe'
Phachor	Oté,	Amoeraña,
Pepapar/phompor		
Ayxhatañ		



Añeñpopa eñall pa'namen ñeth yeyexkaten xhoch yerañthya, ñamha yenyomarpa yexkatyeñet ateth ñerra'm Tse'llamets, ormets, ora yamotseshapa sherbhayenet amat errothenetthe', xhoch yomorrentanet, tharraña orapa es yeñotwen es yexkatats.

Ya'kowenetyes alló es yeyexhkatyen



Yeyexhkat alloch yétana thekma.

Pañemat kellék.

Allempo ponen bespa' shonte'ch thorrena ach attthoch tanowe, nanakcha atskechen, ñamha moñmharen ñetho'marña yapa' o'ch yokthapecher errothencha' yeyexhkaterr alloch enwanatenan ach poetaner.



1. ¿Esócha yetanerr xhekma?

Yeserrpare't epay yamo'tsesha' ñamha ayxhatañ, escha' yeyexhkat atthoch amá, yoneno allempo yetanen .

¿Seyxhenat yexhkate' tenapets?

Yachorneshaxhno ñeth kollawenet pa' name'n eñotetexh alloch amá anapatenaneto alloch tanenet, yañapa errothenachaña yeñóterr o'ch yetanerr.



Petma'ntat tenapets allothpa o'ch yeserrpare't ñamha o'ch pekellka' ateth yexhkateñet.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- ¿Errothena'cha yepha tenapets? ¿Esócha yephayes?
- ¿Ese'shacha' yeyenpoe'? ¿Erracha' yentyes alloch yeyexhkach?



2. Yekellka'yes ñeth a'ptho'teney.

Yatañneshañpa' ateth peteth.

- Rraretet poporrmēt.
- Ropechet.
- Enyeset mapoem amapa shetoraremh.
- Yomrraret.



¿Errothena'cha yepe'?	¿Esócha yeyexhkach?	¿Esesha'cha' yeyenpoe?

- ¿Yapaxho atthecha yephayes? ¿Eso'mar?

O'ch yeserrpare't.

- ¿Erracha' yechtayes alloch yeyexhkach? ¿Erracha' ñamha esempocho' yeyexhkach?
- Allempo yeyexhkateñpa' esócha yéthoretyesa?

Allempo ya'poepa' ese'shacha' yap ñeth ñanem ya'poen.

- ¿O'ch athoronay pátherr ponanesha?

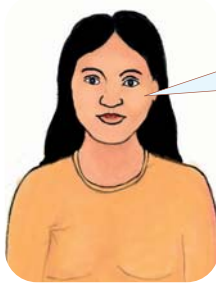
Pekwayes pa'namen ñeth phayenet.





3. Yomchatset Oñekërena ñamha arankmana.

- ¿Errothena'cha yeñora?



Pátherr ponanasha o'ch yexhatayet ateth yomchatse'ten arankmana ñamha errothencha' yepa atthoch yatanañta ñamha, errothenthe' yeyexhkatyen pa'namen alloch yexhomanaten kashemoes ñamha yormeten.



Pekellkayes ñeth yexhataph lollo moechatsetats.

- ¿Ateth yeyexhkatén tenapets o'ch peñoter?



- Yeshonta tsachpets.
- Yerrarpech.
- Yeyexhkat alloch poeyomecha.
- Yeyxhkatoñ poemataph.
- Yetanach thekmach yopyomech.



Peñotatay phamha popoñ alloch yetanerr thekma.

Pekellkë' arr.



¿Sherbhata tenapets ñeth yeyexhkat?

Yeserrpare't tenapetspa' sherbhathe, ñamha o'ch yeñotach apa'nasha' o'ch kothapechatay. Ñeth yepantayes.

¿Sherbha't tenapets?	¿Eso't palltatsa?	¿Tanenat thekma?
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

4. Popoñ anetsomarpa' eso't tanayenet ñamha exhomayenet pokashem.

Yórrtat ñeth yephowanem.



Yekellka'yes ateth yeyexhkat tenapets papllo allothpa o'ch yellte opono eñóteñtsopa'wo.



5. Yórrtat ñamha ñeth yeyexhkatyēs ñamha ateth sherbe'n atthoch yoshakatyerr.



O'ch yórrtat ñamha ñeth yapares beshmo ñamha xhokmach yeñotach popsheñeñ yamots atthoch eñoter.



Xhoch yeñóterr atthoch yephayerr yexhkateñtsoxhno thekmakmañen. Eshekcha' yéchercha', yeshtam ñamha oshakets.

Yéthore'tena allempo es yeyexhkatyen



Phokwa' atma'ntatareth allothpa o'ch yeserrpare't.

- ¿Esthe' ortetsa atma'ntataretho'?
- ¿Esothe exhomoenet kashemoets?
- ¿Errothenthe' yemechen oshakets?
- Yentyena achnesha' all yexhkatyenet pa'namen yexhkateñtsoxhno.
- o'ch yexhatyese yerrothenthe' yeyexhkatyen pa'namen yexhkatyeñets ñamha esthe' yéthoretyena, eso'kopthe sherbhayen.



Petma'ntatyes arr ñeth yexhkatyen achnesha', pénayesoñ pa'socheñ.



Allempo yeyexhkatyen pa'namen amá pokteyaye o'ch yachetatyesa, theta otreyena pomoerr, amapa xhach xhekatyets oshakets, kañther, shoshnatets.

Ñamha ñerra'm es yeyexhkatpa xhoyach enwe eshekcha allcha' athoray.



Pekellkayer ñeth eñotataph lollo.

¿Errothena't yeyexhkatén kañther?

.....

.....

.....

¿Ñerra'm amá yethoretopa esócha yepe'?

.....

.....

.....

Pa'socheñ ormetsoxhno.

¿Errothena't ye'xhomoen kashemoets?

.....

.....

.....

¿Enkanesharepa' eso't yexhkatén?

.....

.....

.....

Phanap aphtho'teñets.

- ¿Asheñorrarepa' eso't yexhkatén?
- ¿Poktethe' yeñóterr ormetats? ¿Eso'mar?
- ¿Esochaña yethore'ta allempo es yexhkatén?
- ¿Estheña eñall awath thepa' yepoeswer?



Petma'ntat all pomoten lollo ñamha all ormetenet.

.....

.....

.....

.....

.....

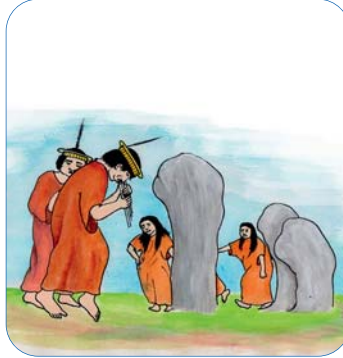
.....



Yanapyes aptho'teñets ñamha o'ch yokthapech.

- ¿Errothenthe' yokrrayeseth awath?
- ¿Ese'shathe' sherbhayeseteth awath?

Pekwa atmantatareth.



Pekellkayes.

Pokshamhña yanesha'.

Pokshamhña chollsonesha'.

Ñeth rrayen yanesha'.

Ñeth rrayen chollsonesha'.

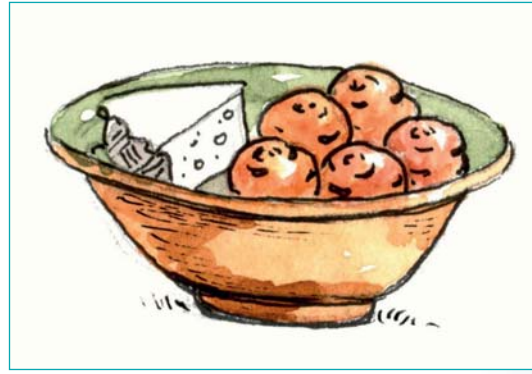
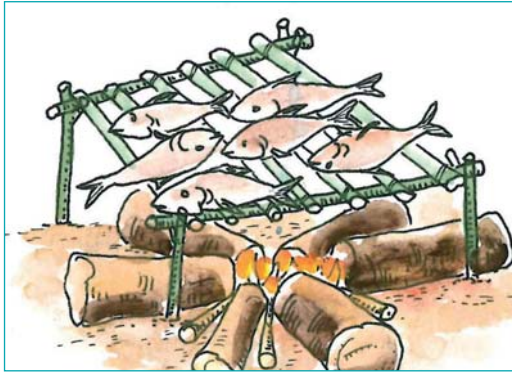
Phanapyes.

- ¿Errothena't poetareten phachor?
- ¿Eso't sherareñets peñotyen amapa konareñets?

Arr anets peropa' eñall pa'namen ñeth pha'yen yamo'tsesha', ateth ñerra'm koshamhñatsoxhno, rreñtsoxhno, tanseñtsoxhno peñotyer.



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' pénayes kellko ñeth aphthotyenep.



Pekellka' errothenthe' ñeth atmamatatarethotsen.

Pekellka' ateth poetaretyen yanesha'.

Pekellka' ateth poetaretyen okanesha'.

Pekellkayes arr.

Pa'sochñexhno aspeñtharen.	Pa'sochñexhno koshamhñatsoxhno.	Pa'socheñ korneshaxhno.
Sarepen	Amayrexh	Juan grande



Allemeña añetspa' pa'namen, eñotyenet ñamha rrayenet xhoch yomhchanatannatyesa ateth yeñorena, yokshametena, yompornaneshaxhno mellañotheñnanesha, ñamha ñeth manatyestsá awath.

Yesherbhatyes ñeth yeyexhkatyes



Phokwa' atma'ntatareth.



Yeserrpareterr.

- ¿Eso't penten arr?
- ¿Phapa' pepenat ñeth phayenet arr?
- ¿Esokpa't sherbe'n paya'th, terramets, ormets?



Petma'ntat ñeth kellkayetsa pa'socheñ.

Oshakets

Rekërkanets

Tse'llamets

Ellashem



Ñeth y yaneshaypa allempó yapanaten ñeth yeyexhkatyenpá kowemcha yesherbhateñ tharro'mar yokoppá ñetpaxho échenet powomhcheña, ñerra'm amá ateth yephopa o'ch rrachyotay. Amá anapawó kañther epoet mam, theta akoñchatenamet poemar.



Phanap aphotēñets ñamha phokthapecha.

- ¿Esokpa't sherbhatyenet ñeth yexhkatyenet?
- ¿Errponthe' tsatyena páthetets?

Eso't yeshaten oshaketso.	Eso't yeshaten kañthro.
<hr/> <hr/>	<hr/> <hr/>

Esokpa't sherbe'n tse'llamets.	Shetamoets esokpa't sherbe'n.
<hr/> <hr/>	<hr/> <hr/>



Petma'ntat ñeth yexhkatyen.

Cholles	Shipibo	O'kanesha

Phanap aphtho'teñets.

- ¿Errothena't yexhkatyenet paya'th? ¿Esothe ayexhkatyesareth?
- ¿Erracha' yebentayes? ¿errponat tsatyena oshakets, shetamoest, kañther?



Ote'n ilollo: teropexh awathpa' ñethpa acheño poenaserrtsa, poecheshemo teropexhetats. Ñétho'mar amá pokteyaye o'ch erramametamposa chesha' theta rrachyoteñ. Choyometspa amá neñe koyanesha' theta wokchatena thekma.



Pha'ñema't akellkareth.

Páthetets añetsomarpa eñalletyena Asociacion club de madres, all thorryayenet yexhkatyese, ormetsoxhno, oshakets, yayenet llechap,exhomayenet, añekop peñet atthothpa' o'ch pomyeret atthoch echerret kelle tharraña shonte'ch yexhkatyaset eshekcha rañthyet. Okaneshapa' echyenet ñamha ñeth yexhkatyenet ateth ñerra'm, maleta, bereth, aretexhno, koyarroxhno ñethpa' tama tsatare'.



Pekellkë'.

- ¿Eso't phonten atma'ntataretho?

- ¿Eso'marthe' yexhkateñet?

- ¿Wapatyeñetat ñamha phanetsro?

Phokwa' atma'ntatareth.



Yokthapecherr.

- Yapa' xhach yepen kayena o'ch es bentayesets.
- okaneshapa' amach popénkëñothe' es bentayeno.



Ñeth yechyen ñamha athhoch yatontach shónte'.



Awathotheñ yaneshapa ñeth yexkатыesetethpa' eñallcha ñokpoet ñamha ñethcha' pomyenet ñerra'm ñeth amá echenetopa' o'ch torkët epoet pamots, atethcha' pena ñamha koyaneshare. Añeñpopa' shonterra' yamo'tsesha' allemeña anets, eñallmeñ anets all yematenet eñallkho anets all shonterra' orphotneshapa o es pomnannaterret kelayo.



Pénayes eso'kopthe yesherbhatyeñ.



Eso't yepeñ	Esokpa't sherbe'n



Nórrtatyes ñeth neñótwanem

Xhoch nórrtatnom ñeth neñoten.



Añ arrormhopa' yenotyey pa'namen alló es yeyexhkatyen, ñamha ye'yayen yanetsromar. Tharraña eñoteñtsopa'wopa' amá yeñoteñe, exhomayese ñamha ya'yese yellchap ñetho'marña o'ch yeyexhkatyes alloch yéyayes.

Yeyexhkatyes alló ye'yayen ñamha ye'xhomoen yellchap.

¿Eso'cha yépha'?

Yeyexhkatyes alló ye'yayen ñamha ye'xhomoen yellchap.

¿Errothena'cha yapxha'yesa?

- O'ch yapxha'yesa épsheñatets.
- Poesheñatets o'ch enyesan ñethcha' yexhatyese, ateth yetsetyen alloch ye'yayesa.
- Esthe' tsachtall amapa', paspaner, poemer, o'ch eñotata'net errothenthe' yépeñ.

¡Yeyexhkatyes alloch yéyayes!



Yexhoma llechap pa'yono, mankochpano, yetsñorro. Yéyayes yetspo, yéño, yenyes popoñ alloch yetse'tatyeyes.

O'ch yentyeswepa' o'ch yetsetatsech.

- Yetpach yats paphllo, karrtolleno, llechpo'.
- Yéyayes yellchap, yexhomayes kashemoets.
- Yapayes apa'nesha achnesha' ñeth yeyexhkatyes.

7

Yeyorayen pa'namen arrapo'

Eñóteñets



Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch yechmetyes all eñall arrapoxhno poetsatho'.
- Ateth yeyorayen arrapoxhno poetsathoth.
- Ateth yerrayeñ ñeth yemechyen poetsathoth.
- Yokwamperr attho' amá wañerro ñeth arrapo' poetsathoth.

Yokwa'yes all po'nyen arrapoxhno



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch phanap a'ptho'teñetsoxhno.

Yeserrpare't:

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Esthe' pen ñeth yamots?
- ¿Eñallthe' poerraremh ñeth arrapo'?

Ya'phthotyes:

- ¿Eso't yechtayen poetsathoth ñeth arrapo'?
- ¿Erratña eñall ñeth poerrarmexhno?
- ¿Potyes ñeth pechmetyen? ¿Eso't popoñexhno yemechyen poetsatho', ñeth arrapo'?
- ¿Eñallthe' ñeth amá arrapoyaye? ¿Eso't sochena?



Pekellka' ñeth yeserrparetwa.

¿Erratheña yenyen all ponyen arrapoxhno?

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____



Ote'n tho' ñerra'm yent all pa'thepetstena berroxhno, ñamha all eñosyen othexhno allotsencha' poerraremh arrapoxhno.



Yañema'tyes akellkareth.

Ñeth metyets poetsatho'

Awamoen apa ñamha ach poetsatho', o'ch kowayenana' othe' meten, mallamh, poechñem kokllomh achpa' o'ch kowayenana' othe' meten poporr, thoñopa' entnomoet all tarratseten morrakokër apañapa' awo' o't, eñalltheka poerraremh ñétho'mar atarraretha peñ ashath, kowatso enoneth xho xheraxhtena' mallamh. Otan poethapor awepat mallamena' achpa' echantatso kowats apotathopa' allo entan poporr.



Pekellkayes arr ñeth metyets poetsatho' ñamha ñeth yapxhen poetsatho'.

Ñeth metyets poetsatho' arrapo'.	Ñethcha' yeñotate.
Ashomem	Chacharertena' chomh.

Épaph ayxhatañ pekellkë' errothenthe' ye nyen poetsatho' ñeth arrapo'ñamha escha' yemchanatnom ñerra'm yechopech poetsatho'.



Phañema't akellkareth.

Enyenet poerraremh

Ayxhatañ tatstepa' anmamoenan sheshanasha' poetsatho', o'ch kowayeneta arrathe' eñall poerraremh ñeth arrapo', bekañapa' attha amatoxhtenena ñamha chamsotena, mereyañapa akopha chopechne epoet ayxhatañ, kowayesnenan errathe' eñall poerraremh ñeth arrapo', machayothepacha' chachta' bekan epeche' sarampoe'.



Phokthapech allothpa' o'ch phanap.

- ¿Errat anmamoenan ayxhatañ cheshanasha'? ¿Eso'mar?
- ¿Eso'marthe'ña chokra' Bekan, Mereyapa' amá chokro?

Pe'nayes eso'marthe' yatserrpena.

Pe'nayes eso'marthe' amach yatserrpho.



O'ch kothapechaterreph.

- Mereyapa kowen ameña amá shokro.
- Bekanpa amá ameño ñétho'mar shokra.
- Allempo érra yesenpa'xhoch yeñotnena theta yatserrpena.



Ñerra'm kowen yameñayena amá yathparetenopa' kowencha morrentenyet amach kowanatenye yamo'tsesha'.



Pekellka' ma'pa attho' kowen yeyemtena'.

Attho kowen yeyemteyena	Yetsótateñet	Errothenopa' yetsótateñ	Amá yetsótateñe
Amach yematatsto			



Pekellka' elloptánneñets allothpa' errothencha' phapoktater.

Allempo ematena Juan epoet Julio.

¿Poktet penteñ ateth pena Juan? ¿Eso'mar?	¿Poktet penteñ ateth pena Julio? ¿Eso'mar?
----- ----- -----	----- ----- -----

Petma'ntat all elloptannatenet.

Petma'ntat all apoktateret.



Ñerra'm poesheñarr moeneñ o'ch orrota añ poktetsa xhoch moechethta, orrerrepa' akophotheñ. Amá pokteyaye o'ch yanapannata theta yatontaten orroteñets.

Yechme'ten pa'namen arrapo'



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch phanap a'ptho'teñetsoxhno.

Yeserparet yanapyes:

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Esthe' rrayen ñeth berroxhno ñamha othexhno?
- ¿Photyes esthe' arrapo' metyets poetsatho'?



Petma'ntatyes ñeth pechmetyen ñamha ñeth yapxhayen poetsathomar amat oñsasomar.



Ote'n tho': shónte' pa'namen yechmeten ateth yayen,ponen, oyen pa'namen ñeth arrapotets ateth ñerra'm pach, topash, ompa', nocho ñamha shonker xhoch yechmetyes eshekcha yapxheñcha allempo o'ch ñetheñpoten.



Phokwa' atma'ntatareth.



Pekellkayes arr xhoch phokthapech.

Pa'namen ñeth yapxhen arrapoxhno.	Ñetheñpo	Errothena't
kokllomh		
mallamh		
mochep		
nócho		
tópash		
pesos		
chekaremh		
poporr		
moronkëmh		
teñerochemh		

Pekellkayes phamha ñeth pechmetyen'.



Pha'ñema't akellkareth, atthoch pechmetyes errathe' peyxhena.

ASPENETH SENTHO' PASCO

Pekellka' errotsenthe' penyo, allothpa' o'ch phot errponthe achen yexhetsa, errponthe topoena po'patsen. Allothpa o'ch petmantatoñ po'mapa.

Four horizontal dashed lines for writing.



Petmantat phanetser.

A large empty rectangular box for writing.

Sanapyes.

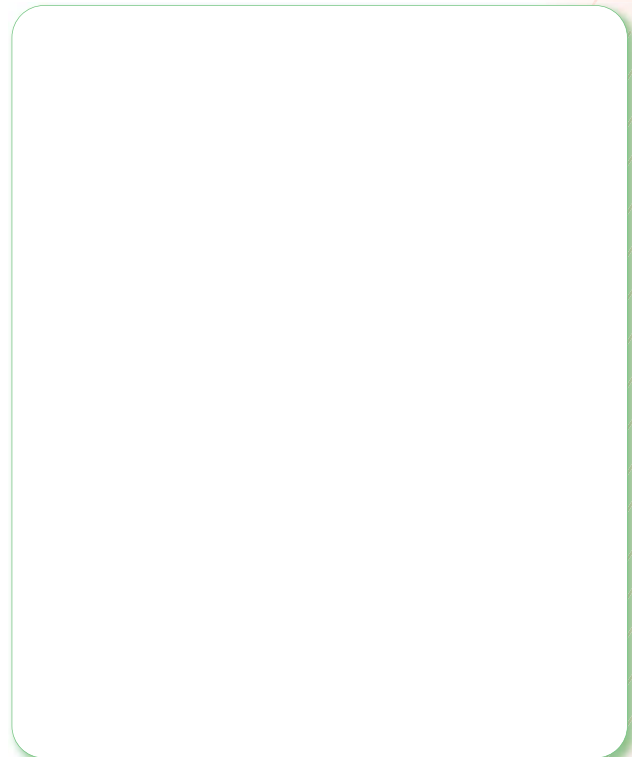
- ¿Erratña all ñeth sentyen atma'ntataretho?
- ¿Errponat sector echen phanetser? ¿Eso't sochyena?
- ¿All peyxhena eso't sochena ontap ñeth oñets all?



Pekellka' neth enamoenep chetatso.

<i>Región</i>					
<i>Ubigeo</i>	<i>Provincia</i>	<i>Capital</i>	<i>Distrito</i>	<i>Superficie km²</i>	<i>Altitud msnm</i>
2007					
2011					
2017					

Pénayes podepartamento Perú allothpa' petma'ntat phanetser ese'shathe' yexhayetsa all.



- Phaphthoyes erposheñathe' yamots eñall all anetso.

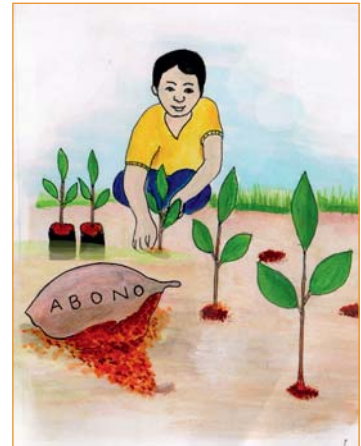
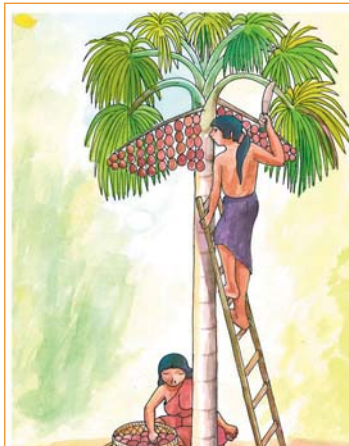


Ote'n ayxhatañ: atarr kowen añcha' yerrayen ñeth ponyets poetsatho' atthoch amá yatsnanteno.

Yeyorayen pa'namen arrapo'



Phokwa' atma'ntatareth.



Yeserrpareterr:

- ¿Eso't penten arr?
- ¿Phapa' pepenat ateth phayenet all?
- ¿Errothena't yectayen arrapoxhno poetsathomar?
- ¿Esthe' popoñ yapxhayen popoñ anetsomar pekellkayes arr?



Petma'ntat ñeñt kellkayetsa pa'socheñ.

Checaremh

No'cho

Kakame

Moronkëmh



Ote'n Lollo: allempo yethotyen yapxhayen arrapoxhno, kowencha yerrayes amá pokteyaye o'ch yacharmeçh, ñamha ñeth amá kowen metetsopa' o'ch yetsapñachoter tsapño, kakamho.



Alló yeyorayen arrapoxhno ñeth yapxhen.

Alló yeyorayen	Ñeth yeshaten all	All yapxheñ	Petmantach
Kañther			
Oshakets			
Koshtall			
Manta			
Ashén			
Carretella			
Shoshnatets			
Oshaktallets			

Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Eso'kopthe sherbhayen?
- ¿Esothe ayexhkatyesareth?
- ¿Errathe peñet ñeth?



Okaneshapa' esokmañencha yexhkatyenet ñeth sherbets atthoch amá attha ataxhmotyeneto allempo yorayenet arrapoxhno ateshachroth, tharraña thach asosyatenan pats, mhor.



Thepa' o'ch allo'na peñotnomh.

Phañema't akellkareth.

Añeño po yenyopa' amá attharayaye ñerra'm awath tharro'mar o' mererra acheñ ñamha o' ateshataterret po'tarwas allemeña. Thepa' o' atserrterra womenk atsrreth, oñpaxho o' atsosawerrmoch, allemeña all yechopeñechnepa shonte'ch yentyen rrots orrayena thoñomar ñamha ontapatophñomar, ñethpa atarr llekēñets allowenakpay. Ñamha popoñ anetsomarpa' pascopa all chetenet mina, ñamha endustrias shonte'ch amosoñechn yenyomarpaxho shonterra' karro nanák amosoñechn ñerra'm met.



Pekellkē'.

- ¿Eso't phonten atma'ntataretho?

- ¿Eso'marthe' ateth arrotstateñet?

- ¿Penyomarpa' pentyenat ñamha ateth?

Phokwa' atma'ntatareth.



Pats arrotstatareth



O'ñ atsosatareth

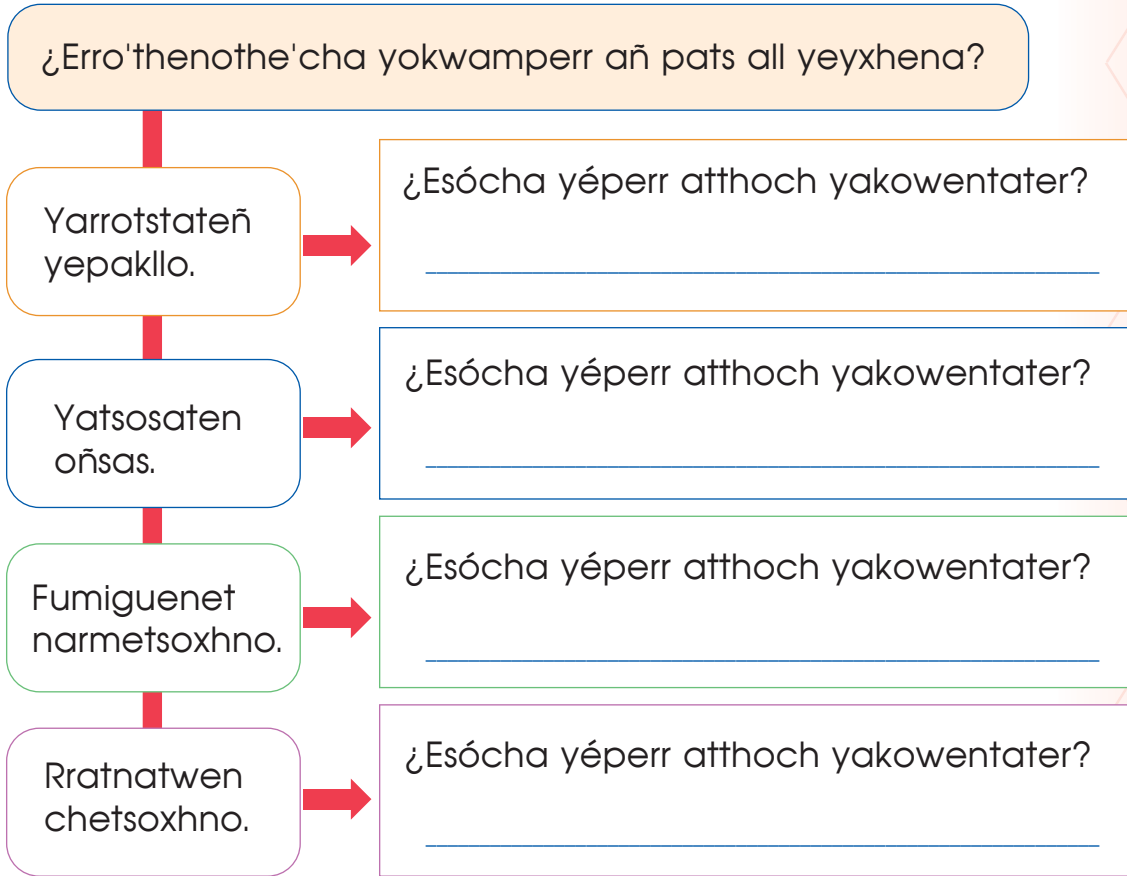


Poyen chets



Pénayes ñeth aphthoteneq.

Sokthapech allothpa o'ch pekellkë' ateth pokte' penten atthoch amá allona yasosyateno o'ñ ñamha amach allona yarrostateno allemeña all yeyxhayena.

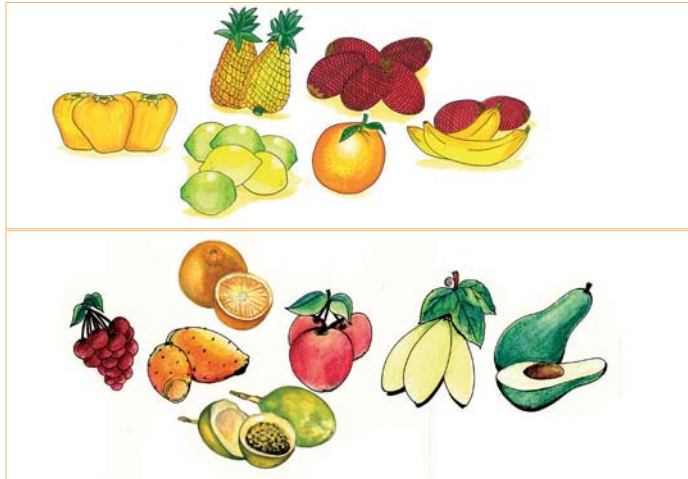


Phokthapech allothpa o'ch phanap aphtho'teñets.

¿Errat atarr arrotstateñet panetser?	
Anets ñeth allampaño okësho.	Anets ñeth amá okëshompañoyaye.
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____



¿Popoñ yamotseshapa' eñall ñeth rrayenet ñamha pomyenet ñeth apxhenet poetsathoth?



Yeserrpare't.

- ¿Eso't pentyen atma'ntataretho?
- ¿Errothena't yerrayen?
- ¿Phayenetthe' rreñets?
- ¿Esthe' nanák rañthena' ok?
- ¿Phachorpa' eso't yexhkatyen alló?

Okanesha' señthomarpa' echyenet popoñ arrapoxhno ñeth rrayenet ñamha yethkatyenet fresco o'ch pomyeset kelayo.



Pénayes ateth apotayenet arrapoxhno.

Yanesha'	Kechwanesha'
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____



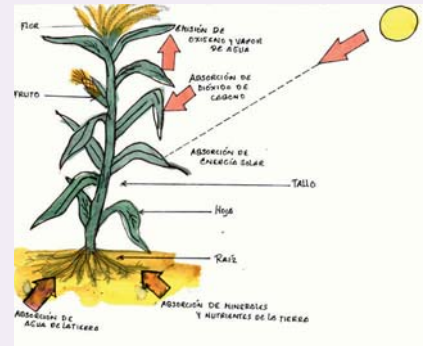
Ora tsachexhno ñamha berroxhno rrayenet poenamoth ateth ñerra'm ya'.



Phokwa' atma'ntatareth pha'ñemat kellek.

Ateth korrayena tsach

Tsachexhno ñamha berroxhno echyenet alló rrenet, orrenet oñ ñamha alló echechortenet errasathtenet, orrenet oñ poerxhoth, orrerenet pasopanroth alloth then atsné. Oñ awanenach poerxhó añcha kothayesnen poerxhoshem allothpa' o'ch allá mother poechoro ñamha pasopanro añcha kothanen pátherr toboma'th, pa'socheñ vasos leñososo.



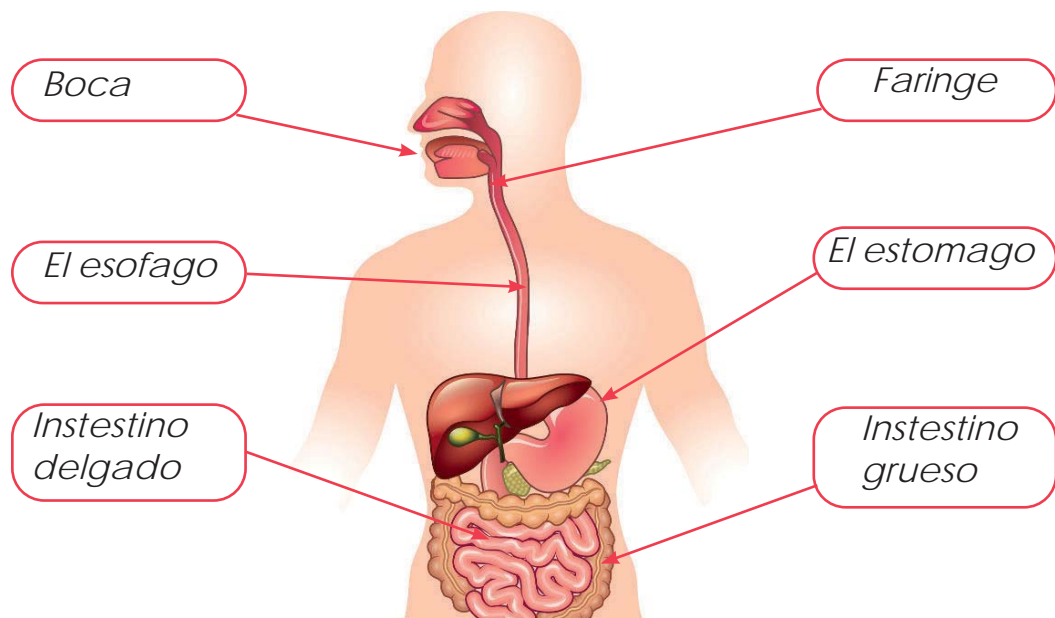
Pekellkë'.

- ¿Eso't phonten atma'ntataretho?

- ¿Errothenthe' korrayena tsachexhno ñamha berroxhno?

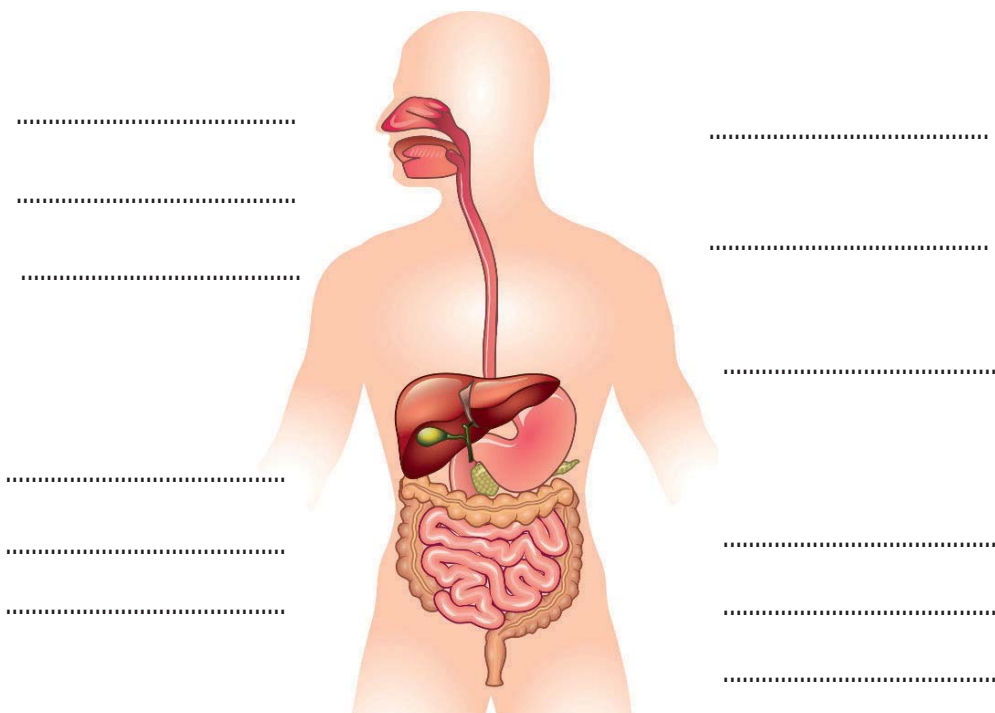
- ¿Atsnepa' sherbenthe' tsachekop?

Phokwa' atma'ntatareth.





Épaph ayxhatañ pénayesoñ pa'socheñ esokopthe sherbhayeney.



Arr nenennaph okaxho phokthapech nayese yeñono.

- *Intestino grueso*
- *Ano*
- *Faringe*
- *Vesícula biliar*
- *Boca*
- *Páncreas*
- *Estómago*
- *Intestino delgado*
- *Glándulas salivales*
- *Hígado*
- *Esófago*

Tarwas phopakllokop.

Pe'nyes popoñ kellko pénayes pekellkarmo errothenthe' korrayena ñamha kak.



Ora ñeth orrteyetsa añe patsropa' orrerenet, rrorrenet, eñalletenet, merenet, orrenet oñ, tharraña xhencha allempoch rromoenet.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem

Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

Yexhmetyerr all eñalleyena pa'namen arrapoxhno yanetsro.

Añ arrorropa' yéñotwanem pa'namen arrapoxhno, ñeth eñall yanetsro'. Tharraña amá yexhmetyeno all chopyen ñamha xhoch yeyexhkatyes atthoch yéxhap.

¿Eso'cha yépha'?

Yeyexhkat korokes yanestrop, allcha' yórrtatyes all eñall pa'namen arrapoxhno ñeth yaya'paxhen.

¿Errothena'cha yepe'?

- Yapxha'yesa mapsheñatets o'ch yaphthotyeña po'naneshare' anetañ. O'ch eñótatey arrathe' eñall ñeth arrapoxhno poetsathomar, ñamha ontapomar ñeth yayapaxhen.
- Ayxhatañ o'ch apayesey paphllo ñethcha' ya'phtotyeyes.
- Ñeth eñótateypa' o'ch yekellkillo all eñalleyena.
- Yétmantatyes nethcha' yénayes paphllo.
- Yapoktach atethcha' yetma'ntat yanetser.

¡Yeyexhkat korokes atthoch yexhapyes!

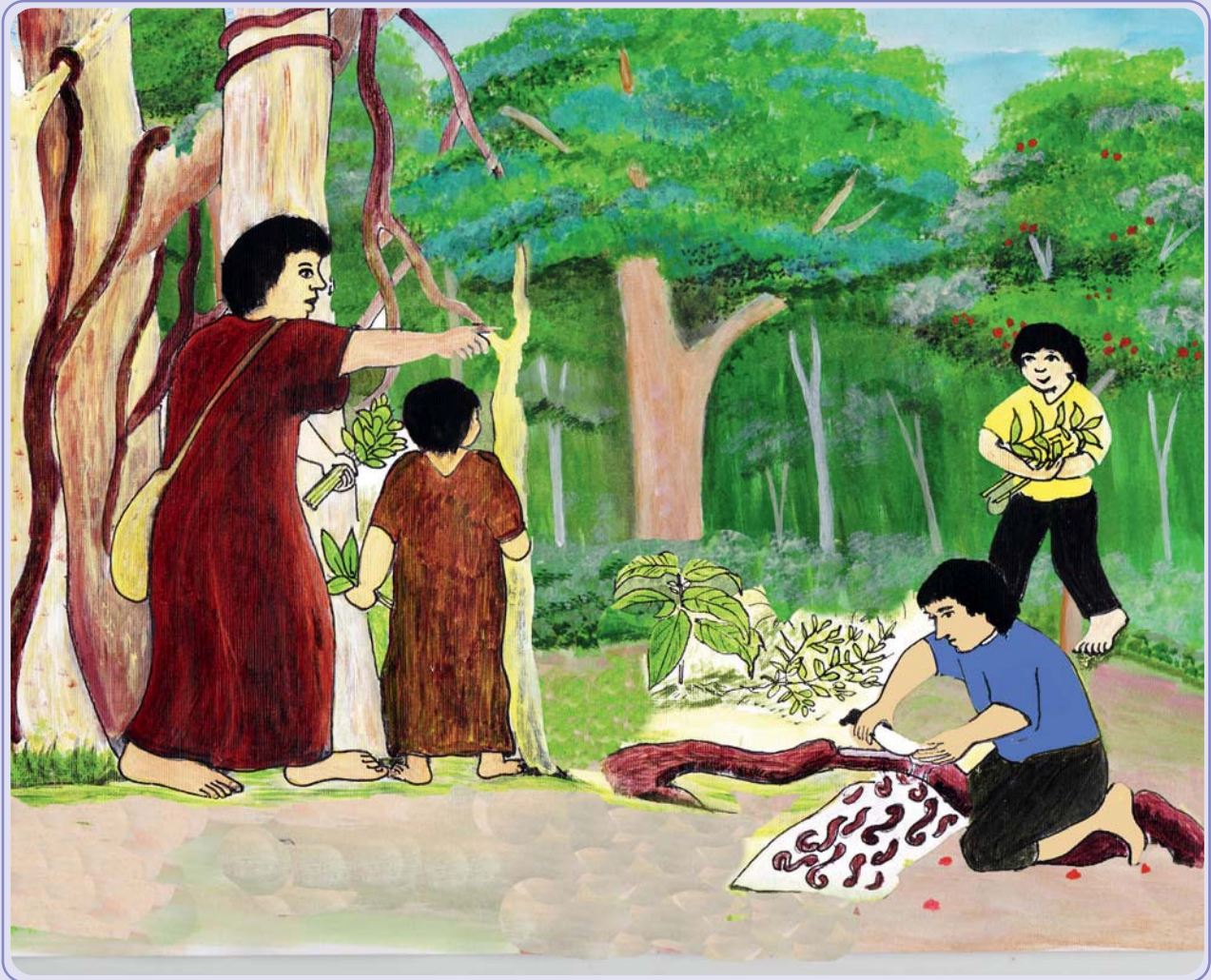
- Yapxhat pa'tats papellote yetma'ntat ñeth eñall ora yanetsro poetsatho', ontapo', porrayo, axhonaren.
- All, axhon, all eñall arrapoxhno, allotsen berroxhno, tsachexhno, eñóteñtsopo', all apxhena yamotsnesha.
- Yetma'ntatyes ñamha all oñemyen, mellañotheñnesha, ñamha ellechañ. O'ch yenwepa' yexhoretach apa'nesha' achnesha o'ch yegatanet.

Péchmeterrepach ñeth eñall all peyxhena.

8

Yokwampen pa'parexhno

Eñóteñets



Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch yechmetyes pa'parexhno poetsatho' ñamha.
- Ñeth atsnañets parteyen.
- Ateth yeparteyena.
- Ateth yéthoretyena papareshem.

Ye'mhñoterr atthoch gáterryet pa'parexhno



Yemhñoten atthoch yechme'terr pa'parexhno.

Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch phanap aphtho'teñets.

Yeserrpare't:

- ¿Eso't pen yamo'tsesha'?
- ¿Thopa' ese'shathe'?
- ¿Eso'marthe' allotsen ñamha pátherr cheshatholl?
- ¿Phompör, pepapar naretenanet papareshemaxhno?

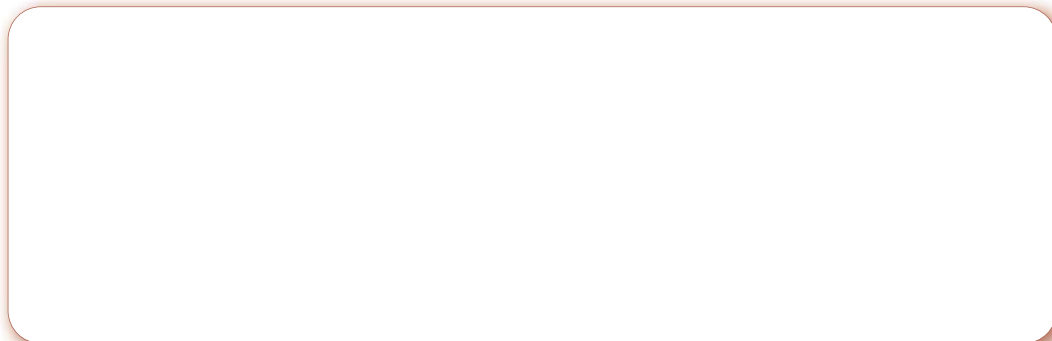


Eñotatenya pallerr ateth otey.

Atthoch yechmetyerr pa'namen epéxhnopa' xhoch yomoerera ponmeneshare' ñethcha' yechmetaterre'. Eñall pa'namen epéxhno' alló yeparten ñerra'm xho yatatsta, yewrat, yechmotset, atserrta yóñ. Ñerra'm aspanpa' xhoch yokwapnach epshentomar ñamha xhoch yechmetoñ pa'sheñorrer ñamha pophnor, allothpa' xhoch yechmetoñ ñamha pashalleshem. Yenamh yató parets atthoch poeretsotatan papar.



Petma'ntat ñeth eñotatenpha pallerr.



All yeyxhayenapa' shónte' pa'pareshemaxhno xhoch yechmetyer tharro'mar nanák sherbe'n alloch yeparteyena, eñall ñamha pa'reshemh alloch ye'ñotena' allempó ópatenya yamots.



Phañema't akellkareth.

Atsnaten lollo

Ote'n lllollo: napa' orrena't awamoenén posto. Amá parteno ñeth apanet remereo, allempo nekampawerra choyeshematspharopa' o metwerren ñeñth natsotena.



Yokthapecherr

- ¿Eso'tña yepartena all poesto salud?
- ¿Eso'tña sochyena' rremeryoxhno?
- ¿Yaneshapa' echenanthe' allo' paretyenet?
- ¿Sherbenthe'?

Pe'nayes arr alló partena okanesha'.



O'ch Yekellkayer arr esokopthe' sherbhayen.

Pa'parexhno	Ñeñthekop sherbe'n	All chopoen
Rrenako		
Ashapellpar		
kamantarrexh		
Chomoer		



Ora pa'parexhno nanák sherbeney, tharro'mar partenan ñeth amá parteno ok papar, xhoch yechmetyer yapthotyer ponaneshare', ñamha yekwampsepach pats all chopyen eshekcha' amach chenka'werro.



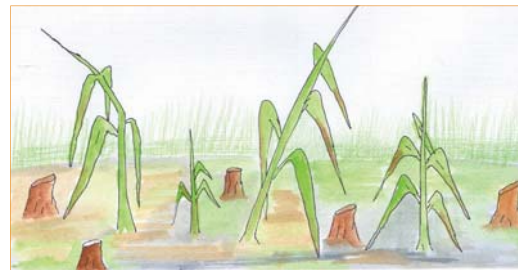
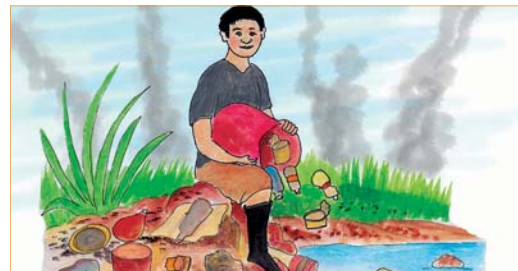
Errothenthe' yekwampen pats atthoch amá rratnato.



Yokthapechherr.

- ¿Eso'marthe' shónte' tsachexhno all atmantataretho'?
- ¿Esthe'ña palltatsa all amá tama eñalle tsachma'?
- ¿Erratña nanák es chopyets? ¿Eso'mar?

Petma'ntat estheña' palltetsa

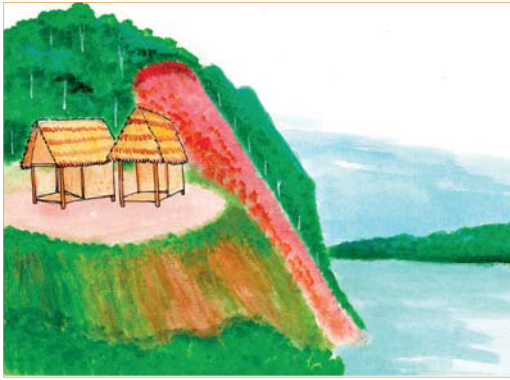


¿Phanetsropa' kowenat es chopyets ñerra'm es penaret?

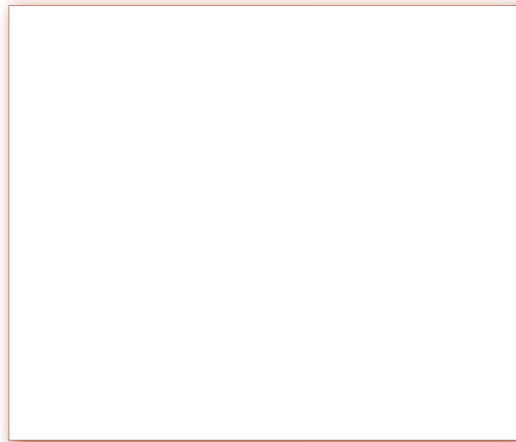
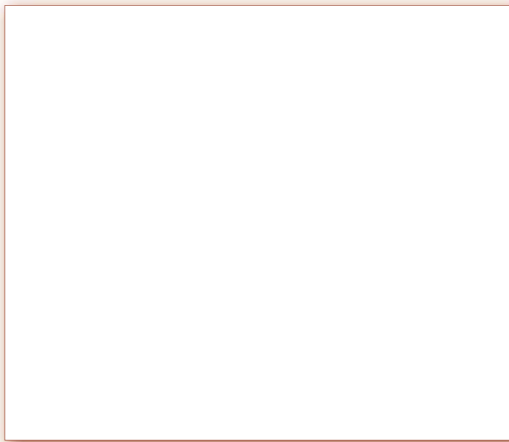
Pénayes pa'socheñ
ñeth amá kowen
penteno.



Atthoch amá ratnateno yepatseñ ñamha kowencha' es chopyetspa' añcha yephayes.



Yetmantatyes errothencha' yekwampesyes yepatseñ, atthoch es métats ñamha amach wañerro pa'parexhno.



Ya' akellkaneypa' errothenacha yeyenpa', atthoch amá yasosyatyeso yepatseñ, eshekcha' es me'tats.

1. O'ch yenaretyes tsach ñeth wañerrmoch.
2. _____
3. _____
4. _____



Ora pa'parexhnopa' nanák sherbe'n ñetho'marña xhoch yechmetyer, ñamha amach attha yamátatache, yanetsropa' amach yarrotstatatsto pats.

Yomchatse'tyen allempo yeyorayen pa'parexhno



O'ch yomtsat yolloxharr alloweneyPha'ñema't kellék.

Allemeña anetsopa' orretyena pa'namen atснаñtsoxhno, ñeth nanák orrtetsapa, cheshaneshapa' amach rreñecheneto, xhach poerramoenet ñerra'm rret koñeth o'chxho chomoñetet ñethpa', ancha phatenawet polloxhar ñerra'm amá yeparterropa' xhathe apanathphanet amach pokshenasha' emñoteneto ñeth yexhaten ayxhatañ, thepa' xhoch yechme'terr alloch yakllat yolloxhar.



Yeserrpare't.

- ¿Errothena'cha yakllat yolloxhar?
- ¿Esócha yorr atthoch rroma yolloxhar?
- ¿Eso'marthe' xhen yolloxhar yatho? ¿Errothenatatsnatateney olloxharets?



Yomtsat yolloxhar. Yemoteña apartañ

Handwriting practice area with five horizontal dashed lines for writing.

Ñeth serrparetataph apartañ arrcha yekellka'yes alló yepartena ñamha ateth yepeñ, ñamha yéthore'tena.



Eñall pa'namen papareshem poetsathomar, alloch yomtsaten olloxharets xhoch yechmech ñamha yeñóch orre' ñamha ñeth yéthore'tena.



Yanetsropa' ateth yomtsaten yolloxhar.



Pekellkayer arr.

Alló yomtsaten yolloxhar.

Ateth yepañ.



Yanapyerr aptho'teñets.

- ¿Esoche popoñ yeparteyena yolloxharekop?
- ¿Errothena't yépha'yen papareshem allempo o'ch
- yomtsat yolloxhar?



Allempo yomtsaten yolloxharpa' añcha yonate poesheñar ponaneshá ñeth eñótene ñethcha' yethore'ta, ateth ñerra'm poetsar ñamha amach yerramoeno.



Pekwayes atma'ntatareth allothpa' pha'ñema'tyes ñeth ote'n.

Olloxharetspar



Yerra amnarpana pasopaner amapa aphatareth xhokmach yorreñ páthetets yeth, errowacxh yeñota moetsowonay yolloxhar. Allempopa' xhoch yekampoena yapechoten yath camppro.

Olloxharetsrexh



Xhoch yaphaton poerexh, amaxhkareth añpa yorreñ patherr pa'jo parrochach yorr.

Peshrroph.



Ye'sot peshrroph yaphatawer ñerra'm sosapa allempoch yorr ponaneshapa' patherr pa'jo, cheshapa poesmet pa'jo. Yechtoñ pochets yayose womenk allothpa' yaphate ñethcha' yorryen páthetets yeth.

Eñall pa'namen olloxharets ñeth xhapyets yatho', amapa' ye'rroso amat ñamha yosapo. Xhokmach yomtsaten yolloxhar, ñerra'm xherr maphmho arorr.



Phaphthotyey popoñ alló yomtsaten yolloxhar petmantach.

¿Esthe' sochena olloxharets ñeth yathotsen?

¿Ñeth eñotataph apá alló yomtsaten yolloxhar Errothena'cha yepe?

¿Popoñ yamotseshapa esothe moetsatenet polloxhar okanesha Errothena'cha orret?

- ¿Esócha yorryes attoch amach yolloxharecheno?
- ¿All peyxhenapa' eñallet papartañer ok phaphthotyena esthe' sochena alló yomtsaten yolloxhar ñeth arañthapo'?
- ¿Esócha yéper atthoch amach yecho yolloxhar?



Ote'n lollo ñerra'm erra' yesen bhaxhayo, amapa' yeyoreñ popoñ acheñ ñeth popoñ eñoretsa, xhoch yoch chemetatayepa' papar eshekcha amach atsnatatyē ñamha xhokmach yatatstena yomatso páthetets char.

Yéthore'tena allempo yeparetyena



O'ch ya'phthotyes ñeth yéthore'tena allempo axheney shechep.

Yamo'tsesha' añeñpopa' añã
emapoenet popar okaneshã, o
poeswerrmochet epexhno ñeth
partes allempo yechokrena,
ñetho'marña awaña chokra pañ
clever poetsatho' amá eñoche
alloch parta, ñétho'mar rroma.



Thepa' xhoch yechmetyerr
shechpepar yapthotyer ponanesharé.

O'ch yokthapecher.

- ¿Peñoteñetña chenkawerra shechpeparexhno?
- ¿Eso'marthe'ña yachenkatwer pa'namen chechpepar?
- ¿Errothenach yokrrerra ñerra'm amá yenareterro pa'namen shechpepar?

1. Ñethcha' yéper.

Atthoch yachpoerr pa'namen shechpepar.

- ¿Eso'marthe' yakllatwerr pa'namen shechpepar?
- ¿Errothena'cha yokwamperr pa'namen shechpepar?
- ¿Poñoxhthe' otenet tsapathonethpa' chenkawerrach epe'xhno? ¿Eso'marthe'?

Yanap añ aptho'teñets.

- ¿Poñoxhthe' yachenkatwerr pa'namen shechpepar?
¿Eso'marthe'?



2. Atethcha' yethorra.

- ¿Errothena'cha ya'phtotyeyes? ¿Esócha yepha? ¿Esócha yanemyes? ¿Erracha' yaphtotyena? ¿Ese'shacha' epay?

¿Esócha yépha'?	¿Erracha' yekellka'yes?
Ya'pthoch apá	

Atetchcha ya'phtotyeyes apa'nesha' ñeth yexhetsa all.

- ¿Eso'marthe' allona yachenkatwanen pa'namen chechpepar?

- ¿Poñoxhthe' yachenkatwerr pa'namen chechpepar?
¿Eso'marthe'?

- ¿Eso'tña sochena pa'namen checpeparexhno?

3. Yekellkayerr ñeth yaphtotwena.

Esomarthe' yachenkatwerr shechpepar.	Pa'socheñ shechpeparexhno ñeth yechenmeñ.	Pa'socheñ shechpeparexhno ñeñth achenkatwerr.



4. Atthekmátateñets atthoch eñe yeñótnomh.

Épaph ayxhatañpa o'ch penanatyey kothaphñats ñeth otyesapet.

- ¿Eso'maret owañ yechme'terr pa'namen pa'parexhno?

Pénayes pa'socheñ errponsheñathe' yamo'tsesha' ñeth chemetyene pa'namen shechpepar.

Pa'socheñ	Ñeth eñoten	Errponat eñoten	Ñeth amá cheme'teno
Rosa			



Allcha' yapoktach alloweney

- ¿Eso'marthe' allona yachenkatwanen pa'namen shechpepar?

- ¿ Poñoxhthe' yachenkatwerr pa'namen shechpeparexhno?
¿Eso'marthe'?

- ¿Eso'tña sochena pa'namen sechpeparexhno?



Pekellkayer arr.

Epe'ñeth yechmeten.

Epe' ñethcha' yechme'terr.



Ateth yeparteyena
allempó yechokrena.

Ñethcha' yéthoretyesa.



Poktena o'ch yechmetyerr
pa'namen epe'xhno, atthoch amach
yemoeroxhteno allempo ye'chokrena'.

Yeñótaterr atthoch ya'chpoerr pa'parexhno



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch phanap aphtho'teñets.

Yeserrpare't.

- ¿Poktenathe' o'ch yénare'ten pa'parexhno?
- ¿Errathe' chopyen pa'namen pa'parexhnó?
- ¿Errothena'cha yechmeter?
- ¿Eso'marthe' moen cheshatholl?



Yemóteña Ponanesha ya'phtotyes.

O'ch pemo'teña lloilo amapa tho' o'ch yaphthoteña errothenthe' yénare'ten pareshe'matsoxhno atthoch amá wañerro, xhoch gatyerrey eshekcha amach chenka'werro.



Pekellka'yesh ñeñth eñotatapet ñamha petma'ntat.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Allempó yenareten pa'parexhno, epe' keñkewash, xhoch yethore'ta' ñamha yomhchatsech ya'to Rramoesh echedekcha' yachpachcha.



Phañema't ákellkareth.

Tho' ñamha Lollo

Ñerra'm yomneñ o'ch es
 yechme'terr paparexhnopa', xhoch
 yoktharech ponmeneshaxhno ñeth
 chemetyene, yeyenpayes eshekcha
 gatyese y ñamha xhoch yethore'ta'
 ñamha yatsepé theta attha'
 yomaseñechen.



Pénayes ateth
 yenaretyen epexhno.

.....

.....

.....

Pénayes ñeth
 yéthoretyena.

.....

.....

.....



O'ch Yekellkayer arr atthoch chemetatteryet pa'par.

Esócha yechmet.	Errothena'cha yechmech.	Errothenata
Peshrroph	Yapthoch tho'	Tatetholl poerexh pesherr.



Ote'n tho' allempo yermoen epé
 ñamha papareshemaxhno, amach
 yeyellsheñecheno ñamha yachmharetatsto
 eshekcha parteycha', amach ora yenwache
 xhoch yepoechyes.



Pekwayes añ atma'ntatareth.



Yokthapechyerr.

- ¿Esthe' eñotateney atma'ntataretho'?
- ¿Erratsenacha pa'parexhno ñeth échene' poerex?
- ¿Pokteta ñerra'm yechmeteñpa' o'ch yámatatwe? ¿Eso'mar?



¿Phanetsropa' eso't pa'parexhno eñall poetsatho'?

Petmantach arr.

Pénayes
pa'socheñ.

1. _____
2. _____
3. _____



Pha'ñema't añ kellék.

Parets temenkopa' yamotseshapa'
o' poeswerret partatset
papareshemaxhno, allach nanák
senet postapawo, ñethtomarña
ñerra'm añ romawet atsnañets
tsa'pomarneshapa', amach
eñotoñeto papar xhach yerpapatet
thaya.



Yokthapech.

- ¿Eso'martheña nanák senet posto?
- ¿Mal aire yermoeapa' eso'marecha' amach partaye' papar ok?
- ¿Esochaña yéper atthoch amach wañerro pa'papareshemaxhno ñamha epexhno?
- ¿Errothena'cha yechtayes pa'papareshem?



Petma'ntat errothencha' yepha, eshekcha amach añ yekwasto ok porrmeryor.

Naretenet pa'parexhno

kasnenet



Ora pa'parexhnopa' paretyen kowen ñerra'm xho yethore'ta, ñeñth oteneý apartañpa' yokrrerrach, ñamha xhoch yéñótyes atethcha' yorryes theta yañeña moetsatetsa.



Nórrtatyēs ñeth neñótwanem

Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

Pa'namen pa'pareshexhno ñeth chemetyenet phanetsro.

Añ arrorropa' yéñotwanem pa'namen pa'pareshemaxhno, tharraña amá yexhmetyeñe, xhoch yaphthotyer po'naneshare.

¿Eso'cha yépha'?

Ya'phthotyēs apa'neshā' achnesha' ñeth chemetyenet, ñamha ñethēkop sherbhayen pa'pareshem.

¿Errothēna'cha yepe'?

- Yapxha'yesa ma'psheñatets o'ch yaphthotyeña po'naneshare' anetañ. O'ch eñótatey esthe' sochēna pa'pareshem ñeth chemetenet. Ñamha eso'kopthe' sherbe'n.
- Ayxhatañ o'ch apayesey paphllo ñethcha' ya'phthotyēs.
- Ñeth eñótateypa' o'ch yekellkē all eñalletyēna.
- Yétmantatyēs nethcha' yénayēs paphllo.
- Yapoktach atethcha' yórrtatyēs páthetets apxhayeñets.

Allempoch yórrtat yetarwas.

- Yapoktatch eseshach ñanem orrtatyese.
- Yórrtatyēs papellotos ateth ya'poktatyēs.
- Yenayesoñ pa'socheñ ñeth yáphthotyēna, allpon chemetyen ñamha ñethēkop sherbe'n.
- Yetma'ntatyēs cuadro estadístico ese'shathe' apanesha, achnesha chemetyene pa'pareshemaxhno.
- Yerretatayēs ñeth sochyēna páthetets.

Yelltayēs eñóteñsopawo allcha' kowayeset.

Eñoreñets a'poktatareth

Yanesha'	Castellano
all	contexto
ama xhamapsanneno	asexual
aññotemh	usb
aphatañ	causa
apoktateñets	alternativa de solución
apoxhamexhno	signo de puntuación
arormexhno	calendario
atthey	actitudes
aynatañnesha'	artesanos
ayxhatañ	profesor
centemo	céntimo
cheme'tat	escudo
cheme'tateñets	descripción
chokor	aspa (x)
chopatsteñets	desfile
echyeñets ñamha enamyēñets	oferta y la demanda
emhñotemh	radio
e'ñallet	dni
eñóteñets	unidad de aprendizaje
eñóteñtsopo'	escuela
eñóteñtsorrom	libro
eñóteñtsoxhno	ciencia
eñótyeñets	competencia
etsexhporr	vértice
etsoteñets	capacidad
kellayerro'm	billete
kellaytall	moneda
kellkapan	hoja bond
kellkaph	lapicero
kellkarrom	cuaderno
kellkarrom	libro
kellkat	pizarra
kellmesheph	lápiz
korrayeñets	cultura
korreñets añe patsro	personal social
kothaphñats	cosmovisión
kothaphñats eñóteñtsokop	proyecto educativo

koweñtsemh	televisión
lleseñs	permiso
mereñets	familia
moeroxhteñets	consecuencia
momosats	leche
mothkorre	célula
ñetheño	época
ñetheñtsopo	calendario comunal
ñotsemh	computadora
otapoteñets	responsabilidad
otweñets	anticipar
oxhteñets	formación
papell	papel
paretllomh	pastilla
pellota	pelota
phamomte	tus padres
phayeñets	actividad
poechor ñoñets	raiz verbal
poeshmetakma	partes iguales
poetsathmaro	selva
pokteph	chek
rratets	mesa
rroxh	núcleo
sapatophño	costa
semana	semana
senthepno	sierra
shellell	silvato
tarwas	trabajo
tarwasamh	herramienta
thoretyeñets	prohibiciones
thorreñtsorrom	cuaderno de trabajo
tomanteñets	dibujar
topatyeñets	experimento
xhamapsañ	sexual
xhoretamh	celular
yamets	colores
yarr	goma



MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



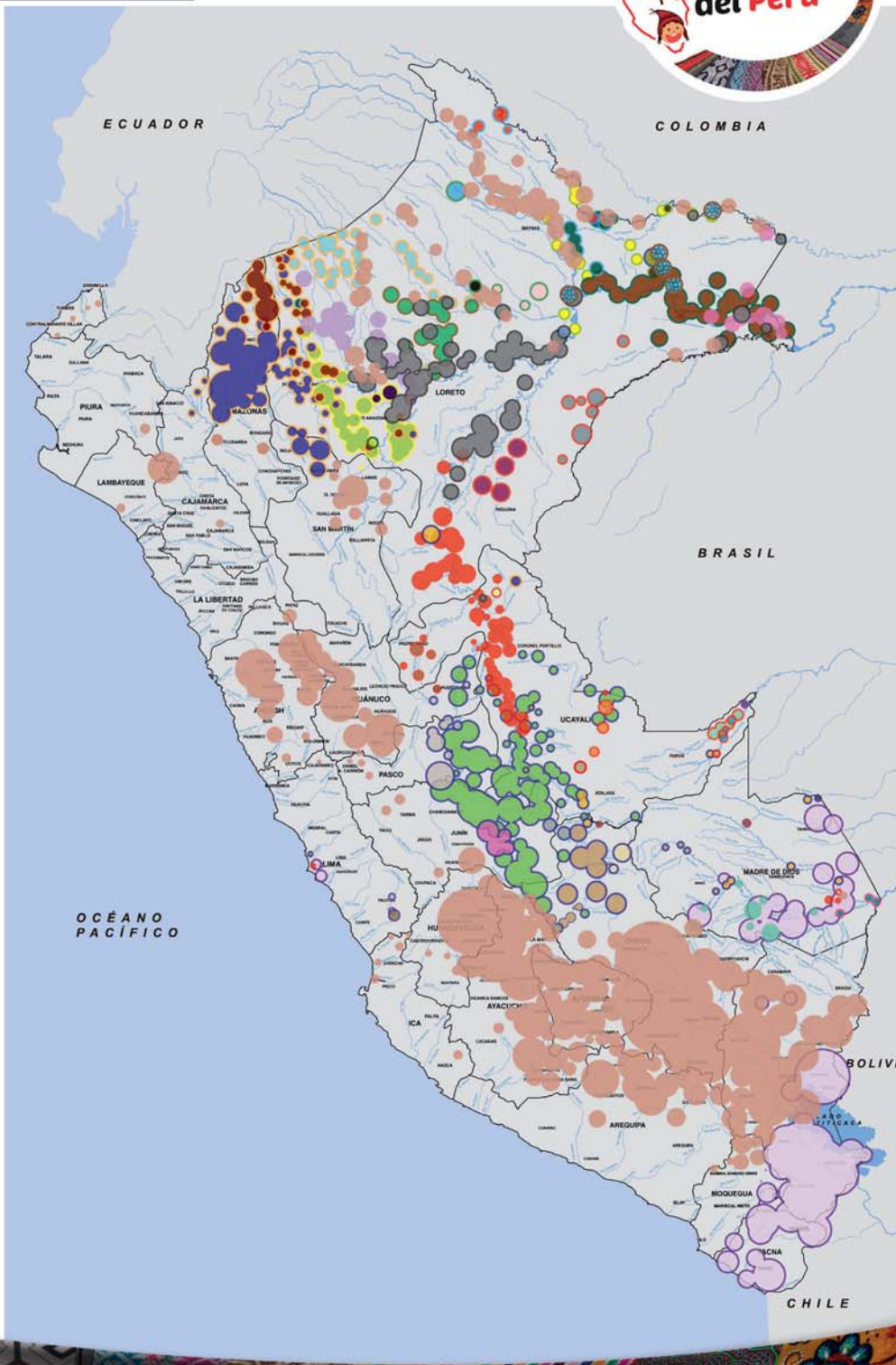
PERÚ

Ministerio de Educación



FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawak (1)**
 - madja
- Familia Arawak (10)**
 - ashaninka
 - kakinte
 - chamicuro
 - ñapari
 - matsigenka
 - nanti
 - nomatsigenka
 - resigaró
 - yanesha
 - yne
- Familia Aru (3)**
 - aimara
 - kawki
 - jaqaru
- Familia Bora (1)**
 - bora
- Familia Camusanesa (2)**
 - shawi
 - shiwilu
- Familia Harakbut (1)**
 - harakbut
- Familia Huitoto (2)**
 - muru-muinani
 - ocalina
- Familia Jibaro (3)**
 - achuar
 - awajún
 - wampis
- Familia Kandozi (1)**
 - kandozi-chapra
- Familia Munihe (1)**
 - munihe
- Familia Pano (10)**
 - amahuasca
 - kapartawa
 - cashinahua
 - isconahua
 - kakataibo
 - matsés
 - sharanahua
 - shipibo-konibo
 - yaminahua
 - nahua (yora)
- Familia Peba-Yagua (1)**
 - yagua
- Familia Quechua (1)**
 - quechua
- Familia Utrarina (1)**
 - urarina
- Familia Tacana (1)**
 - ese eja
- Familia Ticsuna (1)**
 - ticsuna
- Familia Tucano (2)**
 - majiki
 - secoya
- Familia Tupi-Guaraní (2)**
 - kukama kukamiria
 - omagua
- Familia Záparo (3)**
 - arabela
 - ikitu
 - taushiro



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II

La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III

Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV

Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V

La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI

Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA